



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN
JA TULKKIEN LIITTO
FINLANDS ÖVERSÄTTAR-
OCH TOLKFÖRBUND

Vuosikertomus 2024

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n vuosikertomus 2024

Vuonna 1955 perustettu Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry on Suomen vanhin kääntäjiä ja tulkkeja edustava yhdistys ja ainoa järjestö, joka edustaa kaikkia käännös- ja tulkkausalan ammatteja, opettajat ja tutkijat sekä kulttuuriala mukaan lukien. Liitto on aatteellinen etujärjestö, ja sen perustehtävä on edistää kääntämisen ja tulkkauksen alan toimintaedellytyksiä ja arvostusta.

Liiton missio on vahvistaa monikielisen ja -kulttuurisen viestinnän piirissä toimivien oikeuksia ja asemaa yhteiskunnassa, pitää yllä alan ja ammatin arvostusta, tukea ja vahvistaa jäsenistön ammattitaitoa ja ammatillista osaamista, toimia alan koulutuksen ja tutkimuksen puolesta puhujana sekä vaikuttaa aktiivisesti alan tulevaisuuteen.

Visionsa mukaan Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto on aktiivinen ja verkostoitunut yhteiskunnallinen vaikuttaja, joka tunnetaan Suomen monipuolisimpana ammattimaisesti ja laadukkaasti toimivien käännös- ja tulkkausalan asiantuntijoiden organisaationa.

Arvot *asiantunteva, yhteisöllinen* ja *moninainen* tukevat kaikkea liiton toimintaa ja päätöksentekoa. Liitto pyrkii toiminnallaan edistämään niitä jäsentensä keskuudessa ja ympäröivässä yhteiskunnassa. SKTL toimii arvojensa mukaisesti eli kehittää jäsenten ammattitaitoa ja asiantuntijuutta ja tuo yhteen kääntämisen ja tulkkauksen eri aloilla toimivia ammattilaisia. Yhteistyökumppanina SKTL on asiantunteva, luo yhteisöllisyyttä ja ottaa moninaiset tarpeet huomioon.

SKTL 2024 pähkinänkuoressa

Henkilöjäseniä 31.12.: 1706 (**2023: 1739, 2022: 1711**)

Yhteisöjäseniä **1**

Toiminta-aluekohtaisia jaostoja **5**

Alueellisia paikallisosastoja **3**

Järjestettyjä tilaisuuksia koko vuonna **103**

SKTL:n jaostojen ja paikallisosastojen toimikuntien jäseniä **51**

SKTL:n muiden työryhmien ja toimikuntien aktiiveja **73**

Kansallisia yhteistyöelimisiä, joihin osallistuttiin säännöllisesti **18**

Jäsenyyksiä kansainvälisissä järjestöissä ja yhteistyöelimissä **12**

Liiton jäsenten tulkkamat tai kääntämät kielet noin 70

Yleistä vuodesta 2024

Toimintavuosi 2024 oli vilkas. Vuonna 2024 SKTL:ssä järjestettiin kaikkiaan 103 erilaista lähi-, etä- tai hybriditapahtumaa (vrt. 2023: 85, 2022: 79, 2021: 74, 2020: noin 50, 2019: noin 100), joista suuri osa oli jäsenille maksuttomia tai hyvin edullisia tai muuten yleishyödyllisiä. Edullisten tapahtumien tarjoamista pidettiin merkittävänä jäsenetuna tilanteessa, jossa kansainvälinen kilpailutilanne ja digitalisaation vaikutukset tuntuivat monien kääntäjien ja tulkkiin ansioissa. Maksulliset tapahtumat puolestaan tukivat liiton omaa varainhankintaa. Tapahtumia järjestettiin lähes joka viikko. Lisäksi liiton toimijat osallistuivat lukuisiin sisäisiin järjestelykokouksiin ja monenlaisiin työryhmiin.

Liiton luottamushenkilöitä, vapaaehtoistoimijoita, jäseniä ja henkilökuntaa ilahduttivat sekä mahdollisuudet joustaviin hybriditapaamisiin että mahdollisuudet tavata jäsenkuntaa kasvokkain. Osa yleisötilaisuuksista ja kokouksista pidettiin vuonna 2024 virtuaalisina verkkotapahtumina, osa lähitapahtumina ja osa hybriditapahtumina. Tämä luonnollisesti vaati myös paljon henkilöresursseja. Hybridi- ja verkkotapahtumilla tavoitettiin aikaisempien vuosien tapaan myös sellaisia jäseniä, joille pitkä matka tapahtumiin olisi muuten osoittautunut esteeksi.

Jäsenistölle pyrittiin tarjoamaan niin paljon tukea ja toimintaa kuin mahdollista. Toiminta pystyttiin pitämään vilkkaana, ja viestintää ja tiedotusta niin jäsenistön kuin suuren yleisön suuntaan jatkettiin laadukkaasti. Myös podcast-lähetysten tuottamista jatkettiin. Puheenjohtaja, hallitus, jaostojen ja paikallisosastojen puheenjohtajat ja toimiston henkilökunta hoitivat yhteydenpitoa jäsenistöön sekä sähköisten yhteyksien avulla että henkilökohtaisesti lähitapahtumissa. SKTL:n toiminta on aiempiin vuosiin verrattuna saavutettavampaa ja fyysisistä etäisyyksistä riippumattomampaa kiitos modernien etäkokousmahdollisuuksien.

SKTL:n hallituksen kokoukset pidettiin hybridikokouksina Teams-tapaamisten ja lähikokousten yhdistelmänä. Hallituksen työvaliokunta valmisteli kokoukset.

SKTL noudattaa toiminnassaan turvallisemman tilan periaatteita. Tätä täydentämään vuonna 2024 laadittiin koko liiton yhdenvertaisuus- ja tasa-arvosuunnitelma, joka toimitettiin tiedoksi myös opetus- ja kulttuuriministeriölle.

Vuonna 2024 toiminnassa korostui käännös- sekä tulkkausalalan vaikuttamistyö sekä kirjallisuuspolitiikka (*ks. luku 2.5*).

1 Kääntäminen ja tulkkaukset Suomessa

Kääntäminen ja tulkkaukset läpäisevät kaikki yhteiskunnan toiminnot kulttuurista, taiteesta ja tieteestä viranomaistoimintaan sekä julkishallintoon ja liike-elämään. Suomessa on kautta aikain elänyt rinnan useita kieliyhteisöjä, joiden keskinäinen viestintä hallinnon, kaupan ja kulttuurin alalla on perustunut kääntämiseen ja tulkkaukseen: muun muassa lakeja, tiedonantoja ja ohjeita on sekä käännetty että tulkattu. Kansainvälinen kulttuuri- ja tiedonvaihto, laajeneva kansainvälinen viranomaisyhteistyö ja vilkastuva maahanmuutto edellyttävät ammattitaitoisia kääntäjiä ja tulkkeja. Suomessa koulutetaan kääntäjiä ja tulkkeja laadukkaasti yliopistoissa, ammattikorkeakouluissa sekä aikuiskoulutuskeskuksissa.

Kirjallisuuden kääntäminen lienee av-kääntämisen ohella suurelle yleisölle käänösalan ammattitehtävistä tutuin. Kirjallisuuden lisäksi arjessa esiintyy paljon käännostekstejä eri yhteyksissä ja muodoissa, vaikkei tekstiä – kirjallista tai suullista – aina edes tunnusteta käännostekstiksi. Merkittävä osuus käännosteistä ja tulkkauksista perustuu esimerkiksi kansainvälisen liiketoiminnan lainalaisuuksiin ja kuluttajansuojan säädöksiin, mutta lisäksi kielilakiin ja erilaisia viranomaismenettelyjä sääteleviin lakeihin, joten kääntäminen ja tulkkaukset ovat olennainen osa myös julkishallintoa.

1.1 Viimeaikainen kehitys käänös- ja tulkkausalalla

Ominaista käänös- ja tulkkausalalla kehitykselle on ollut kääntämisen ja tulkkauksen eri muotojen jonkinasteinen eriytyminen. Toisaalta sama henkilö voi toki toimia esimerkiksi kirjallisuuden kääntäjänä, av-kääntäjänä ja tulkkinä, mahdollisesti asiatekstinkääntäjänä ja opettajanakin, mutta toisaalta hänen tulee hallita yhä enemmän toisistaan poikkeavia sopimuskäytäntöjä, työvälineitä ja työskentelytapoja. Markkinoiden monipuolistuminen edellyttää paitsi joustavuutta myös hyviä työelämä-, tietotekniikka- ja asiakaspalvelutaitoja. Yksittäisen kääntäjän ja tulkin on siis jatkuvasti päivitettävä tietojaan ja osaamistaan myös muuten kuin työnsä keskeisimmän ammattitaidon kannalta.

Myös toimintaympäristöt muuttuvat jatkuvasti, ja sen myötä kehittyvät toimintatavat ja käytettävät työkalut. Osa markkinoista ketjuuntuu ja automatisoituu entisestään, mikä työllistää alihankkijakääntäjien ja -tulkkiin verkostojen lisäksi käänös- ja tulkkaukspalveluiden hallinnoinnin ja markkinoinnin henkilöstöä. Kääntäjät ja tulkit ovat

sangen usein itsensäyöllistäjiä, joiden ammatinharjoittamisen juridinen muoto vaihtelee. Heidän neuvotteluasemaansa liittyy paljon haasteita: esimerkiksi neuvottelu suurten toimijoiden kanssa koetaan usein vaikeaksi.

Kääntämisen ja tulkkauksen määrä yhteiskunnassa lisääntyy lisääntymistään, ja asiakkaiden tarpeet poikkeavat toisistaan. Samaan aikaan kun suuret ylikansalliset kielipalveluyritykset ovat ostaneet ja sulauttaneet itseensä pienempiä kielipalvelualan toimistoja, monet pienet toimijat ovat pystyneet erikoistumaan joihinkin tekstityyppeihin, erikoisaloihin tai kieliin ja luoneet sen myötä itselleen vakaan asiakaskunnan, johon usein voi kuulua sekä suoria asiakkaita että käänös- ja tulkkausalan erityisosaamista alihankintana ostavia suuria toimistojakin. Kansainvälisten kustantamojen kanssa neuvoteltaessa itsensäyöllistäjänä toimiva kirjallisuuden kääntäjä tarvitsee tukea, jota SKTL voi tarjota esimerkiksi jäsenkoulutuksen ja sopimusneuvonnan muodossa.

Kääntäjien ja tulkkien työssä jo aiemmin alkanut digitalisoituminen vauhdittui vuosien 2023–2024 aikana entisestään: tekoäly monissa muodoissaan ja generatiiviset kielimallit ovat tuoneet alalle kuin alalle omat haasteensa. Koska Suomessa ei vielä ole kansallista tekoälylainsäädäntöä, alalla toimivat ovat tietyissä neuvotteluasemissa pelkkien sopimusten varassa eivätkä voi tukeutua olemassa olevaan lainsäädäntöön. Tämä korostaa käänös- ja tulkkausalan hyvien käytäntöjen ja eettisten toimintaperiaatteiden merkitystä sekä tarvetta valtiollisille toimille tekoälylainsäädännön vauhdittamiseksi.

Myös e- ja äänikirjojen suosiolla on ollut ja lienee tulevaisuudessakin vaikutusta kääntäjien työhön ja tulonmuodostukseen. Monen kirjallisuuden kääntäjän vuosituloista kirjastolainoista maksettavat lainauskorvaukset muodostavat suuren osan. Ilman lainauskorvauksia kääntäjien tulotaso olisi huomattavasti nykyistä matalampi. Vuodesta 2023 lähtien sekä e-kirjoista että e-äänikirjoista on voitu maksaa kääntäjille lainauskorvausta. Kaikkia e-aineistoja ei kuitenkaan ole lainattavissa kirjastosta, ja mikäli fyysisten teoskappaleiden määrät ja sen myötä lainausmäärät kirjastoissa pienenisivät eikä e-lainoja tulisi lisää, tällä olisi vaikutusta kääntäjien lainauskorvausten määriin.

Itsenäyöllistäjien verkostot muuttuivat koronapandemian aikana suurelta osin digi- tai hybridiverkostoiksi, ja etäviestintä eri muodoissaan vakiintui koko yhteiskunnan kattavaksi vuorovaikutusmuodoksi. Tämä näkyy edelleen kääntäjien ja tulkkien työn arjessa. Kääntäjät ja tulkit ovat jo aiemmin työskennelleet hyvin itsenäisesti, sillä suurin osa heistä on itsensäyöllistäjiä, jotka toimivat usein omassa yhden hengen yrityksessään tai kenties muutaman hengen toimistoyhteisössään, mutta työnkuviin etäviestintä on vaikuttanut. Tällä on

ollut vaikutusta myös kääntäjien ja tulkkien työssäjaksamiseen, kääntäjäverkostojen toimintaan ja kollegiaaliseen vuorovaikutukseen.

Varsinkin tulkkausissa tapahtunut siirtyminen ja laajentuminen eri tekniikoin tehtävään etätulkkaukseen on jo pysyvästi muuttanut tulkkausala. Jotkut tulkkiin asiakkaat toivovat palveluna ns. pikatulkkausta, mitä ei kuitenkaan voi suositella kovinkaan moneen tilanteeseen. Viranomaisia ja muita asiakkaita onkin tärkeää kouluttaa tässä asiassa, sillä erilaisten puheentunnistus- ja konekäännössovellusten arkikäytössä yleistymisen myötä vaikuttaa siltä, että monella ammattikunnalla on vääränlainen kuva siitä, millainen on ammattitulkkiin – tai kääntäjän – työssä vaadittava ammattitaito ja osaaminen.

Käännösosalalla konekäännintien ja tekoälysovellusten kehittyminen on vaikuttanut uusien työskentelytapojen syntymiseen. Monesti konekäännin saattaa olla hyvä lisä asiatekstinkääntäjien ja av-kääntäjien työkalupakkiin, käännösmuistityökalun rinnalle, mutta työkalujen käytön yhteydessä korostuu kuitenkin entisestään tarkka ja ammattimainen työote. Kääntäjän asiakkaalla saattaa olla liiankin suuria odotuksia tekoälylle. Konekäännintien käyttö on aiheuttanut haasteita myös kääntäjien tulonmuodostukselle, sillä virheellisesti oletetaan, että ne aina nopeuttaisivat kääntäjän työtä. Näin ei kuitenkaan ole. Kirjallisuuden käännöksiä on myös hyödynnetty verkkoalustoilla laittomasti ja on epäilyksiä, että kirjallisuuden kääntäjien tuottamaa tekijänoikeuden alaista aineistoa olisi käytetty laittomasti esim. tekoälyn kouluttamisessa.

Vuonna 2024 oli käynnissä myös käännös- ja tulkkausalaan vaikuttavia lainsäädäntöhankkeita: kotoutumislain muutokset mm. tulkkauksen osalta, yksityisen kopioinnin hyvitysjärjestelmän muutokset sekä kulttuuripoliittisen selonteon valmistelu. Myös sopimus- ja tekijänoikeusneuvontaan liittyvät asiat, maksuttomista kirjastolainoista tulevaisuudessa maksettaviin e-lainauskorvauksiin liittyvä vaikuttamistyö, av-käännösalan standardointityö sekä julkishallinnossa käytettävän tulkkauksen sääntelyn tarve korostuivat vuonna 2024.

Merkittävä tekijä käännös- ja tulkkausosalalla olivat myös vuonna 2024 suuret julkiset kilpailutukset, kun julkishallinto suunnitteli ja toteutti laajoja lukuisten kieliyhdistelmien ja käännös- sekä tulkkauspalvelujen kilpailutuksia. Monissa kilpailutusasiakirjoissa tärkeimmiksi tekijöiksi tuntuivat nousevan kustannukset ja asiakastahojen erittäin laajat vaatimukset tarjoajan referensseistä ja kaikenkattavasta kokonaispalvelusta. Tämä herätti huolta toteutettavan tulkkauksen laadusta sekä yksittäisten ammattitaitoisten kääntäjien ja tulkkiin mahdollisuuksista olla ylipäättään tai ainakaan reiluilla

ja realistisilla työn tekemisen ehdoilla mukana kilpailutuksissa. Pääasiassa hinnalla kilpailtaessa ammattikäntäjät ja -tulkit eivät välttämättä pysty tarjoamaan palveluitaan samalla hinnalla kuin toimijat, joilla ei ole alan koulutusta. Kuitenkin joissain kilpailutuksissa oli onnistuttu kehittämään laatukriteeristöä ja kiinnitettiin huomiota tulkkien ammattipätevyyteen ja kääntäjien koulutukseen. Tällainen kehitys on suotavaa. Mikäli hankintoja ei toteuteta laadukkaasti eikä kukaan sääntele esimerkiksi sitä, kuka julkishallinnossa saa toimia tulkkina, on mahdollista, että hyvä hallinto vaarantuu. Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto neuvoo viranomaisia käännös- ja tulkkialaan liittyvissä tietopyynnöissä, mikä osaltaan työllistää liiton toimistoa.

1.2 Kääntäjät ja tulkit työmarkkinoiden osana

Kääntäjät ja tulkit ovat olleet edelläkävijäryhmä niissä muutoksissa, joita suomalaisessa yhteiskunnassa nyt nähdään suuremmassa mittakaavassa. Yksinyrittäjien ja toimeksiantajistaan riippuvaisten itsensätyöllistäjien asema on ollut kääntäjien ja tulkkien keskuudessa koettua ja elettyä todellisuutta jo ennen kuin ilmiö on noussut kansallisen politiikan asialistalle. Yhä useammat kääntäjät ja tulkit toimivat yrittäjästatuksella, minkä vuoksi yrittäjätaitojen kehittäminen ja päivittäminen on otettu huomioon myös SKTL:n toiminnassa. Yrittäjyyttä tukevaa sopimuskoulutusta, käännöstyökalukoulutusta, mentorointia sekä aiheeseen liittyvää -tiedotusta järjestettiin jäsenille myös vuonna 2024.

Kirjallisuuden kääntämisen osalta voidaan todeta, että koko kirja-ala on murroksessa. Digitaaliset aineistot ovat yleistyneet, ja tämä vaikuttaa muun muassa kääntäjien sopimukseen. Kirjallisuuden kääntäjien ansiokehitys on kuitenkin ollut lähes olematonta viime vuosien aikana. Yleensä kertakorvauksena suoritettavat tekijänoikeuskorvaukset ja käännöspalkkiot ovat pysyneet samalla tasolla jo pitkään. Osa kääntäjistä saa valtion kirjallisuustoimikunnan jakamia apurahoja ja osa yksityisten tahojen, esimerkiksi säätiöiden, apurahoja, mutta kääntäjien suhteellinen osuus apurahansaajista on pieni eikä heijastele käännöskirjallisuuden osuutta Suomen markkinoilla. Myös kääntäjien saamien taiteilijaeläkkeiden määrä on pieni.

Vaikka painetun käännetyn kaunokirjallisuuden nimekkeiden määrä onkin pysynyt viime vuosina melko lailla samalla tasolla, sähköisten julkaisujen määrä on lisääntynyt. Käännetyn lastenkirjallisuuden nimekkeiden ja käännetyn proosan määrä on

nousussa. Käännöskirjallisuuden osuus kaikista Suomessa kustannetuista teoksista on pysynyt suurena koko 2000-luvun ajan, ja käännöskirjallisuuden osuus vaikuttaa kasvavan.

Vuonna 2022 julkaistuista kaunokirjallisista uusista nimikkeistä kotimaisia teoksia oli 54,4 % (566 kpl). Käännösteoksia vuonna 2023 julkaistuista kaunokirjallisista nimikkeistä oli 45,7 % (476 kpl) eli enemmän kuin vuonna 2022 (44,9 %, 395 kpl). Lasten- ja nuortenkirjojen osalta kotimaisia teoksia oli 42,9 % (440 kpl) (v. 2022: 46,5 %), käännettyjä teoksia 57,1 % (587 kpl) (v. 2022: 53,6 %) eli Suomessa julkaistusta lasten- ja nuortenkirjallisuudesta lähes 60 % on käännettyä kirjallisuutta. Yleisesti ottaen käännöskirjanimekkeiden julkaisutrendi näyttää nousujohteiselta (2017–2022). (Lähde: Suomen Kustannusyhdistys).

Myös e- ja äänikirjoissa – joita lainataan kirjastoista yhä kasvavissa määrin – käännökset ovat merkittävä osa: niin tieto-, kauno- kuin viihdekirjallisuudenkin kentällä monet myydyimmistä ja lainatuimmista teoksista ovat viime vuosina olleet nimenomaan käännettyä kirjallisuutta. Käännöksiä on huomattavan paljon myös kansainvälisissä ja kotimaisissa elokuva-, sarja- ja pelituotannoissa. Toisaalta suomalainen kirjallisuus on merkittävä vientituote, jota ei olisi ilman ammattimaisia kääntäjiä.

Pandemian jälkeinen aika on tuonut pysyviä muutoksia myös kääntäjien ja tulkkien työmarkkinoihin: digitaaliset ratkaisut kehittyivät ja etätulkkaukset yleistyivät. Tällä oli myös sopimusvaikutuksia tulkeille. Etätulkkaukset on asettanut tulkeille uudenlaisia vaatimuksia niin teknisen laitteiston kuin osaamisenkin osalta ja tuonut muutenkin kognitiivisesti haastavan tulkkauustyön rinnalle vaatimuksia tekniikan toimivuuden seurannasta ja monesti useiden yhtä aikaa käytettävien laitteiden välillä liikkumisesta. Siitä huolimatta etätulkkauksen lisääntyminen ei ole korottanut tulkkien ansiotasoa, päinvastoin.

Venäjän Ukrainaan kohdistamalla hyökkäyksellä oli vaikutusta myös joidenkin kirjallisuutta kääntävien venäjän kääntäjien ja yritysmaailmassa tulkkauksen tulkkien työtilanteeseen. Toisaalta ukrainan kääntäjille ja tulkeille sekä venäjän asioimis- ja oikeustulkeille oli kysyntää, mutta uusia kustannus- ja käännössopimuksia ei voitu solmia pakotteiden vuoksi. Osa kääntäjistä on opetellut uuden kielen, ukrainan, ja on ryhtynyt kääntämään kirjallisuutta ukrainasta suomeksi.

Digitalisoituminen on muuttanut paitsi kääntäjien ja tulkkien arkea, myös alalla toimivien yritysten profiilia. Digitaalisia palveluja tarjoavat yritykset ovat kasvaneet ja saaneet suuremman markkinaosuuden samalla kun ne ovat synnyttäneet uusia tapoja välittää käännös- ja tulkkaukset tekijöille. Työehtojen kannalta muutos on merkittävä. Etenkin asioimistulkkien

tulonmuodostukseen tämä on vaikuttanut kielteisesti: osalta itsensätyöllistäjinä toimivista tulkeista tämä on käytännössä vaatinut lähes jatkuvaa ja useimmiten täysin palkatonta päivystämistä. Erityisen huolestuttavaa tulkkauksen laadun kannalta on yhä useampien tulkkaustoimeksiantojen muuttuminen ns. pikatulkkauksiksi, jolloin ammattimainen valmistautuminen tulkkaustoimeksiantoihin sekä työn välittäjän mahdollisuudet järjestää kuhunkin toimeksiantoon varmasti osaava tulkki ovat käyneet vähiin.

Asiatekstinkääntäjien todennäköisin työllistymismahdollisuus on ollut ammatinharjoittajana toimiminen tavalla tai toisella. Perinteisiä työsuhteita on ollut lähinnä julkissektorilla ja suuryrityksissä ruotsin ja englannin kääntäjille. Kääntäjiä haettiin kuitenkin myös perinteisiin työsuhteisiin vuonna 2024. Ruotsin kääntäjille tuntui vuonna 2024 olevan kysyntää jopa tarjontaa enemmän. Myös ukrainan kääntäjien tarve korostui. Kehitys tekoälyn saralla huolestuttaa kuitenkin osaa kääntäjistä. Toisaalta se muokkaa työnkuvia, mutta saattaa aiheuttaa myös tulonmenetystä osin suuren yleisön kuvittelemien kääntämiseen liitettyjen virheellistenkin käsitysten myötä. Asiatekstinkääntäjien töitä tarjotaan usein alustatalousperusteisesti. Alustatalous vaikuttaa kääntäjien ja tulkkiin työelämään.

Digitalisoituminen monipuolistaa myös av-kääntäjien työ- ja toimintakenttää, ja vuonna 2024 alan keskusteluja leimasivat konekääntäminen ja jälkieditointi sekä tekoäly ja suurten kielimallien tuleminen nopeammin kuin kukaan olisi osannut arvata.

Av-kääntäjien joukossa on myös työsuhteisia kääntäjiä, mutta suurin osa toimii itsensätyöllistäjinä. Osa av-kääntäjistä toimii kotimaisten toimijoiden palveluksessa, osa tekee töitä kansainvälisille tai kotimaisille av-käännöstoimistoille.

Niin alihankkijoina toimivien kääntäjien kuin tulkkiinkin ammatillisen avun tarve liittyi pääasiassa alihankintasopimusten ongelmiin. SKTL:n juristi tuki jäseniä sopimusneuvotteluissa. Käännös- ja tulkkausalan markkinoiden ketjuuntumisen vuoksi alihankkijoina toimivien kääntäjien ja tulkkiin asema ei yleisesti ottaen ole juurikaan parantunut, pikemminkin päinvastoin. Monet sopimukset sisältävät sekä työ- että toimeksiantosopimuksen elementtejä, mikä on omiaan hämärtämään niin työnantajan kuin työn suorittajankin velvollisuuksia ja oikeuksia. Alihankkijoita käyttävät toimistot ja kustantamot näyttävät suosivan yhä enemmän yrittäjinä toimivia kääntäjiä ja tulkkeja. Lisäksi jäsenten välittämien tietojen mukaan markkinoilla esiintyy alihankkijoina toimivien yrittäjien normaalin toiminnan rajoittamista muun muassa kyseenalaisilla kilpailukieltolausekkeilla, jotka haittaavat tervettä kilpailua alalla. SKTL on reagoinut tilanteeseen antamalla jatkuvasti

sopimusneuvontaa, järjestämällä sekä yleistä että eri kääntäjä- ja tulkkiryhmille suunnattua neuvottelu- ja sopimuskoulutusta sekä ottamalla kantaa tilanteeseen julkisesti.

1.3 Digitalisoituminen kääntäjien ja tulkkiin arjessa

Kääntäjien ja tulkkiin työ muuttuu vauhdilla digitalisoitumisen myötä. Samalla nousevat yhä useammin esille kysymykset tekijänoikeuksista tilanteissa, joissa käännöksiä tai tulkkauksia halutaan hyödyntää mahdollisesti myöhemmin eri muodoissa erilaisilla alustoilla tai tekoälyn kouluttamiseen, sekä kysymykset tekijän oikeudesta kohtuulliseen korvaukseen työstään, luottamuksellisuuden säilymisestä ja vastuun jakautumisesta.

E-kirjojen ja äänikirjojen myynti kasvoi vuonna 2023 (uusin tilasto). Painettujen kirjojen myynti laski noin 10 %, digitaalisten kirjojen myynti kasvoi 14 %. Äänikirjojen suurimmat julkaisijat Suomessa ovat ruotsalaisomisteisia, ja ne paitsi julkaisevat perinteisiä kirjoja digitaalisessa muodossa myös valmistavat tuotteita suoraan digitaalisille alustoille eli tilaavat kirjailijalta teoksen ja käännettävät sen nimenomaan ääni- ja/tai e-kirjana julkaistavaksi. Ääni- ja e-kirjojen yleistymisen näkyi sopimusneuvottelujen monimutkaistumisena. Myös ns. *print on demand (pod)* -painatukset vaikuttivat yleistyvän. Tämä näkyy myös kääntäjien toimeentulossa ja tulotasossa. Ääni- ja e-kirjoista maksettavia lainauskorvauksia on maksettu kirjallisuuden kääntäjille vuodesta 2023 lähtien. Lakimuutoksen myötä 1.1.2024 alkaen lainauskorvauksia ryhdyttiin maksamaan myös korkeakoulukirjastoista. Vuoden 2024 alusta korvausta on maksettu yleisten kirjastojen ja korkeakoulukirjastojen e-äänikirja- ja e-kirjalainoista lukuun ottamatta ns. verkkokirjahyllyjen kautta luettuja teoksia.

Vaikka kustantamoiden myymät formaatit ja jakelukanavat lisääntyvät, eivät kääntäjät kuitenkaan tällä hetkellä saa juurikaan lisäkorvauksia eri teosformaateista.

Konekääntäminen ja jälkieditointi ovat lisääntyneet odotetusti, ja vaikka osa konekääntämisestä on jo kehitetty tasolle, jolla ne palvelevat tiettyjä tarkoituksia tietyissä tilanteissa, ei ole syytä odottaa ihmiskääntäjien ja -tulkkiin syrjäytymistä käänös- ja tulkkaus toiminnasta. Kääntäjien ja tulkkiin työnkuvat saattavat kyllä muuttua muotoaan. Tekoäly yleistyy kääntäjän ja tulkin apuvälineenä, ei korvaajana. Teknologian kehittyminen ja kehittäminen niin käänös- kuin tulkkauspalveluissa myös luovat uusia palveluita ja työnkuvia, joissa kääntäjän ja/tai tulkin koulutuksesta ja ammattitaidosta on hyötyä. SKTL:n jäsenet

tekivät kuluneena vuonna ahkerasti muun muassa konekääntämisen ja koneavusteisen kääntämisen, käyttäjäkeskeisen kääntämisen sekä tekoälyn tutkimusta.

Käännös- ja tulkkausallalla käydään jatkuvaa keskustelua ja vaikeitakin neuvotteluja digitalisoitumisen vaikutuksista työn ehtoihin. SKTL tarjoaa perustehtävänsä mukaisesti apuvälineitä, joilla tulkit ja kääntäjät voivat huolehtia myös digitalisoituvassa maailmassa sopimustensa oikeasuhtaisuudesta, esimerkiksi sopimusmalleja, yleisiä sopimusehtoja ja ohjeita ammatissa toimiville kääntäjille ja tulkeille sekä näiden asiakkaille.

Selvitämme säännöllisesti alan palkkiotasoa ja tilastoimme sitä. Vuonna 2024 teimme palkkiokyselyt luovan alan tekijöistä kirjallisuuden kääntäjille ja av-kääntäjille sekä valmistelimme palkkiokyselyä tulkeille ja tekoälykyselyä kääntäjille.

Uusi tekijänoikeuslaki edellyttäneen kustantajilta tarkempaa teosten käytön raportointia kääntäjien suuntaan. SKTL edisti vuonna 2024 hyvien käytäntöjen laatimista kustantajien kanssa Kirjallisuus digitaalisessa murroksessa (KDM) -hankkeen myötä.

2. Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto SKTL ry:n toiminta vuonna 2024

Vuonna 2024 SKTL ohjeisti kääntäjiä ja tulkkeja kiinnittämään huomiota erityisesti sopimusehtoihin, yrittäjänä toimittaessa tarvittaviin neuvottelu- ja yrittäjäyystaitoihin, tekijänoikeus- ja sopimusasioihin, saavutettavuuteen, auktorisoituna kääntäjänä toimimiseen, tulevien kilpailutusten ehtoihin ja hankinta-asioihin sekä jatkoi työkalupakin ja ohjemateriaalipankin päivittämistä. Lisäksi keskusteltiin tekoälystä osana kääntäjien työtä.

Sääntömääräiset kevät- ja syyskokous järjestettiin vuonna 2024 perinteisesti lähitapahtumina, mikä mahdollisti jäsenten henkilökohtaiset kontaktit tapahtumassa. Kevätkokous järjestettiin Turussa 23.3. ja syyskokous Helsingissä 23.11. Syyskokouksen yhteydessä järjestettiin liiton yhteiset pikkujoulut Tekstin talossa. Osa liiton myöntämistä palkinnoista (*ks. luku 3*) jaetaan sääntömääräisten kokousten yhteydessä.

SKTL:llä on sääntömääräisten kevät- ja syyskokousten lisäksi vakiintuneita tapahtumia, jotka muodostavat toiminnan vuotuisen rungon. Muista tapahtumista vanhin ja kääntämisen, erityisesti kirjallisuuden suomentamisen, kannalta tärkein on maan pitkäaikaisempien käännöspalkintojen eli Mikael Agricola -palkinnon ja J. A. Hollon palkinnon jako keväisin. Palkintoehdokkaat julkistettiin 6.3., ja palkintojenjakotilaisuus järjestettiin lähitapahtumana SKS:n juhlasalissa 5.4. (*Palkinnoista lisää luvussa 3.*)

Keväisin järjestettävä Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi (KäTu), alan tuoreinta tutkimusta esittelevä tapahtuma, toteutettiin hybriditapahtumana Tampereen yliopistossa 19.–20.4. Myös kansainvälisen kääntäjienpäivän tapahtuma 25.9. toteutettiin hybriditapahtumana Helsingissä. Jokasyksyinen Suomalais-ruotsalainen kääntäjäseminaari järjestettiin lähitapahtumana 10.–11.10.

Näiden vuotuisten vakiotapahtumien lisäksi järjestettiin useita erilaisia ajankohtaisia koulutus-, tiedotus- ja verkostoitumistapahtumia niin, että SKTL:llä oli vuonna 2024 kaikkiaan 103 tapahtumaa. Näin vilkas toiminta ja alan edistäminen on mahdollista vain liiton toimiston sekä vapaaehtoisten ja luottamustehtävissä toimivien yhteistyönä.

Tässä luvussa esitellään koko liiton toiminnan pääkohdat lyhyesti sekä yksittäisten jaostojen ja paikallisosastojen toimintaa yleisluontoisesti. Tarkempaa tietoa jaostojen ja paikallisosastojen toiminnasta on luvussa *4 Jäsenistö, jaostot ja paikallisosastot*.

2.1 Tekijänoikeus- ja sopimusneuvonta

E- ja äänikirjojen julkaisutahdin kiihtymisen myötä tekijänoikeuksien myyminen digitaalisissa julkaisuissa käytettäväksi on yleistynyt huomattavasti viime vuosien aikana. Sopimuskäytännöt hakevat muotoaan, ja neuvottelut ovat yksittäisille kääntäjille vaativia. Yleisimpiä ongelmakohtia ovat kertakorvauksen ja rojaltikorvauksen määrätymisperusteet, sopimuksen laajuus, eli kattaako se vain tietyt sopimuksessa luetellut julkaisumuodot vai myös mahdolliset vielä tuntemattomat tulevat julkaisumuodot, sekä sopimuksen irtisanomisehdot.

Tekijänoikeuskysymyksiin on vastannut liiton juristi OTK Karola Baran. Lisäksi koulutuksissa, tapaamisissa ja neuvonnassa on käsitelty esimerkiksi kilpailukieltoihin ja oikeustoimipaikkaan liittyvien sopimusehtojen vaikutuksia käännös- ja tulkkausalalla toimivien työhön.

2.2 Jäsenille ja alan edustajille suunnattu koulutus- ja kehitystoiminta sekä opiskelijatyö

Lähes kaikki SKTL:n toiminta on jonkinlaista koulutus- ja kehitystoimintaa. SKTL järjesti vuonna 2024 jäsenilleen koulutuksia liittyen muun muassa kirjallisuuden kääntäjien työhön, tekijänoikeuksiin, kielenhuoltoon, tekoälyyn sekä eri kääntämisen ja tulkkauksen erikoisalojen substanssiosaamiseen. SKTL järjesti jäsenille mm. sopimus- ja neuvottelukoulutusta, tarjosi koulutuksen myötä käytännön työkaluja kirjallisuuden kääntäjien sopimusneuvotteluihin,

käännöstyökalukoulutusta asiatekstinkääntäjille sekä mentoriohjelman alalla aloittaneille SKTL:n jäsenille tai alanvaihtajille.

Lisäksi jaostot ja paikallisosastot järjestivät useita tiedotus-, verkostoitumis- ja virkistymistilaisuuksia sekä koulutuksia. Osa tapahtumista järjestettiin ulkoilutapahtumina, osa etä- tai hybridikokouksina.

Kaikille kirjallisuuden kääntäjille ja kääntämisestä sekä kääntäjän ammatista kiinnostuneille tarkoitettua verkossa julkaistavaa *Kirjallisuuden kääntäjien selviytymisopasta* (kirjallisuudenkaantajanselviytymisopas.com) päivitettiin.

2.2.1 Mentoriohjelma

SKTL:n jäsenille tarkoitettu mentoriohjelma jatkui vuonna 2024. Mentoriohjelmaan aktoriksi voi hakeutua kaksi kertaa vuodessa, mutta mentoriksi ympäri vuoden. Mentoriohjelmaan osallistui 14 mentoriparia, joista seitsemän oli uusia mentoripareja ja seitsemän paria jatkoi vuonna 2023 käynnistynyttä mentoriohjelmaansa. Vuonna 2024 mentoriohjelmaan hakeneista jäi neljä henkilöä odottamaan omaa mentoria.

Mentoroinnit aloitettiin yhteisellä keskustelulla mentoriohjelmaan osallistuvien kesken, ja jokainen mentoripari sai aloittaessaan yksilöllisen ohjauksen mentorivuoteen.. Mentorointiin liittyviä tilaisuuksia järjestettiin seitsemän etä-, hybridi- ja lähitilaisuuksina. Mentorin ja aktorin tapaamiset hoidettiin etäyhteyksin ja lähitapaamisin, kunkin mentoriparin tilanteesta riippuen. Lokakuussa 2024 järjestettiin myös infotilaisuus mentoroinnista SKTL:n toimistolla, jonne oli kutsuttu mentoroinnista kiinnostuneita ja konkarimentoreita keskustelemaan.

2.2.2 Opiskelijatoiminta

Opiskelijatyöllä on vakiintunut asemansa SKTL:n toiminnassa. Yhteistyötä kääntämisen ja tulkkauksen alan koulutusta tarjoavien oppilaitosten, yliopistojen ja ammattikorkeakoulujen kanssa tehtiin tiiviisti, ja liiton henkilökunta ja vapaaehtoiset vierailivat sekä luennoilla että opiskelijatilaisuuksissa joko paikan päällä tai virtuaalisesti. Vierailuja tehtiin kymmenkunta. Opiskelijoita kannustettiin hakeutumaan avustajiksi liiton tapahtumiin, ja yhdelle yliopisto-opiskelijalle tarjottiin mahdollisuus toimia liiton Kääntäjienpäivän seminaarin korkeakouluharjoittelijana. Yhteistyö opiskelija-avustajien ja korkeakouluharjoittelijan kanssa tekee liittoa näkyväksi opiskelijoille ja henkilökunnalle oppilaitoksissa sekä tarjoaa mahdollisuuksia entistä tiiviimpään yhteistyöhön oppilaitosten ja liiton välillä. Opiskelijoille

mainostettiin erilaisia käännös- ja tulkkausalan harjoittelumahdollisuuksia, ja vuonna 2024 jatkettiin opiskelijoille suunnatun jäsenkirjeen lähettämistä opiskelijajäsenille. Opiskelijoita on kannustettu osallistumaan aktiivisesti liiton toimintaan, ja uusia opiskelijajäseniä liittyikin liiton jäseniksi myös vuonna 2024.

2.3 Seminaarit, symposiumit ja muu yleishyödyllinen toiminta

SKTL:n vuosi käynnistyi tammikuussa Tieteiden yön ohjelmalla, jonka teema oli *Kielet ja koodit: Tekoäly kääntäjänä ja tulkkina*. Kääntäjän, tulkin, kieliteknologian asiantuntijan ja tekoälykouluttajan yhteistä paneelikeskustelua moderoi käännöstieteen, erityisesti käännösteknologian professori Maarit Koponen.

Käännösalan näkyvyyttä ja verkostoitumista edistetään vuosittain osallistumalla Turun ja Helsingin kirjamesuille sekä Tampereen kirjafestareille, joilla SKTL:llä on osastopaikan lisäksi käännösaiheista laadukasta lavaohjelmaa. Turun kirjamesuilla suomentajat Aleksis Milonoff ja Einari Aaltonen keskustelivat kääntämisestä ja käännöskirjojen kustantamisesta Turun Sanomien kulttuuri- ja lukemistotoimituksen päällikön Tuomo Karhun ja viestintäpäällikkö Johanna Harkkilan kanssa, suomentaja Seppo Raudaskoski ja av-kääntäjä Marko Hartama vetivät haastattelijana Silja-Maaria Aronpuron kanssa lavan täyteen Dungeons & Dragons -suomennoskeskustelullaan. Helsingin kirjamesuilla aiheina olivat suoratoisto ja tekoäly: suomentaja Kaisa Ranta keskusteli kirjailijoiden kanssa aiheesta neljän kirjallisuusjärjestön yhteisessä keskustelussa. Lisäksi suomentaja Rauno Sainio kertoi suomentamisestaan taiwanilaisista romaaneista ja John Irving -kääntäjät Kristiina Rikman ja Aleksis Milonoff maailmankirjallisuuden kääntämisestä Keltaiselle kirjastolle. Lisäksi Sanaston ja kirjallisuusjärjestöjen kanssa pohdittiin työn tulevaisuutta kirjoittaja-ammateissa ja Sarianna Silvonen kertoi Sarah J. Maasin romantisiahittikirjojen kääntämisestä. Tampereen kirjafestareilla osallistettiin koululaisia ja opiskelijoita Heartstopper-sarjakuvakääntämisentyöpajoissa suomentaja Oona Juutisen johdolla ja Tähtivaeltaja-palkittu Kaisa Ranta kertoi tieteiskirjakäännöksistään. Ohjelman suunnittelee liiton toimisto yhteistyössä kirjallisuuden kääntäjien jaoston sekä alueellisten paikallisosastojen kanssa, ja messupäivystys hoidetaan suurelta osin vapaaehtoisvoimin.

SKTL toteuttaa vuosittain kirjallisuuden kääntäjille palkkiotasokyselyn. Alan palkkiotutkimuksista on hyötyä jäsenistön lisäksi koko alalle. Järjestimme keväällä myös jäsenille tulosten esittelytilaisuuden.



SKTL järjestää vuosittain uusinta tutkimustietoa esittelevän *Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin (KäTu)* yhdessä kunakin vuonna vuorossa olevan yliopiston kanssa. Vuonna 2024 symposiumi järjestettiin Tampereen yliopistossa 19.–20.4.2024 teemalla ”Yhteys”. Symposiumi oli järjestyksessään XXI. Osallistujia oli yhteensä 151 (v. 2023: 137, v. 2022: 102).

Kansainvälistä kääntäjänpäivää vietettiin Suomessa Helsingissä 25.9.2024. Kieliasiantuntijat ry:n kanssa yhteistyössä järjestetty hybriditilaisuus kokosi kaikkiaan mittavan noin 400 hengen yleisön. Ohjelmassa perehdyttiin muun muassa rahoitusalan käännöksiin, tekoälyn yhteiskunnallisiin vaikutuksiin, tekoälyn kääntäjän työkaluna ja eettisestä näkökulmasta, Euroopan parlamentin näkökulmasta sekä tekijänoikeusnäkökulmasta. Lisäksi ammennettiin työkaluja itsensätyöllistäjillekin sopivasti omaan jaksamiseen ja palautumiseen liittyen.

Vuosittainen *Suomalais-ruotsalainen kääntäjäseminaari* järjestetään yhteistyössä Kotimaisten kielten keskuksen (Kotus) kanssa, ja se käsittelee kääntämisen, kielen, kielenhuollon ja tulkkauksen eri ilmiöitä ja konteksteja. Vuonna 2024 seminaari järjestettiin Helsingissä ja aiheet käsitelivät muun muassa finanssialan käännöksiä, monikielistä sanastotyötä, sisäisen turvallisuuden sanastoa, Myrskyluodon Maija -elokuvan av-kääntäjän työtä ja murteiden sekä puhekielen kääntämistä tekstityksissä, tekoälyä sekä tekijänoikeutta, säädöskieltä, vähemmistökielten ja vieraiden kielten tilaa Suomessa sekä muita ajankohtaisia käännös- ja kieli aiheita, kuten kestävyteen liittyvää terminologiaa ja partikkelien käyttöä ruotsin kielessä. Tapahtumaan osallistuu vuosittain noin 100 henkilöä.

Euroopan kielten päivänä 26.9. liitto osallistui omalla näytteilleasettajapaikallaan Euroopan komission Suomen-edustuston järjestämään yläkoululaisille ja lukiolaisille suunnattuun Euroopan kielten päivän tapahtumaan, ”kielikahvilaan”, Helsingin keskustakirjasto Oodissa. Liitto toi yhdessä Suomen Kongressitekniikan kanssa tapahtumaan konferenssitulkkauksen, jossa oppilaat pääsivät kokeilemaan tulkkausta SKTL:n tulkki jaoston ammattitulkki opastuksella. Tapahtumaan osallistui kymmeniä lukioita ja parisen sataa lukiolaista. Tapahtumassa jaettiin tietoa myös kääntämisen ammattista, opastettiin kielten opettajia kertomaan oppilaille käännös salasta sekä tavoitettiin satoja kielistä kiinnostuneita nuoria.

SKTL:n ja Opetushallituksen yhteistyössä järjestämä infopäivä auktorisoiduiksi kääntäjiksi aikoville on vakiintunut osaksi opetushallituksen ja auktorisoitujen kääntäjien

tutkintolautakunnan toimintaa. Vuonna 2024 SKTL tarjosi tilaisuuteen esityksen auktorisoitujen kääntäjien työnäkymistä.

2.4 Kansallinen ja kansainvälinen yhteistyö

SKTL on aktiivinen toimija, joka osallistuu lukuisten virallisten elinten ja epävirallisten verkostojen toimintaan niin kotimaassa kuin kansainvälisestikin toteuttaakseen perustehtävänsä.

SKTL toteutti yleishyödyllistä tarkoitustaan tarjoamalla neuvontaa paitsi jäsenilleen myös opiskelijoille, asiakaskunnalle ja viranomaisille, ja sen tarjoama neuvonta ja opastus olivat vuoden aikana jälleen kysytyjä ja arvostettuja niin jäsenkunnan kuin kääntäjien ja tulkkiin asiakaskunnan sekä viranomaisten piirissä.

SKTL on mukana Tekstin talo ry:n hankkeessa. Tekstin talon tarkoituksena on luoda puitteet tekstin parissa työskentelevien toiminnalle ja yhdistää monipuolisesti alan tekijöitä kirjailijoista esittävän taiteen ammattilaisiin ja kääntäjiin. SKTL:llä oli vuonna 2024 edustus Tekstin talon hallituksessa, ja talon kanssa tehdään tapahtumayhteistyötä.

Vuonna 2024 SKTL:n opettajien ja tutkijoiden jaosto otti aktiivisesti osaa Tieteellisten seurain valtuuskunnan (TSV) toimintaan sen jäsenenä.

Liiton käännöstieteellinen ja JUFO-luokitettu *Mikael*-verkkojulkaisu on perustajajäsenenä mukana käännöstieteen avoimen julkaisemisen verkostossa *Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science*.

SKTL:llä on perinteisesti ollut tiivistä yhteistyötä kääntäjien, tulkkiin ja terminologien maailmanliitto FITin (Fédération Internationale des Traducteurs) kanssa, ja SKTL:n jäsen Tiina Tuominen toimi maailmanliiton hallituksessa vuonna 2024.

Eurooppalaisen oikeustulkkiin ja -kääntäjien järjestö EULITAn kokouksiin osallistuttiin etäyhteyksin ja paikan päällä.

Pohjoismaat ovat monin tavoin yhteyksissä keskenään niin kulttuurin, kaupan kuin puolustuksenkin aloilla, ja siksi myös kääntäjien ja tulkkiin pohjoismainen yhteistyö on monimuotoista ja kattavaa: esimerkiksi NATO-terminologiaa on kehitetty valtioneuvoston kanslian kääntäjien voimin. Kirjallisuuden kääntäjien pohjoismainen Norne-verkosto kokoontui Ruotsin Översättarsektionin isännöimänä Tukholmassa. Itämeren maiden välistä yhteistyötä edistettiin myös Baltic Writers Councilin eli Itämeren kirjailijaneuvoston kokouksessa Visbyssä toukokuussa sekä osallistumalla Pohjoismaisen kirjailija- ja kääntäjäneuvosto NFÖR:n vuosikokoukseen Tukholmassa yhdessä muiden suomalaisten

kirjallisuuden tekijäjärjestöjen kanssa. Vuonna 2023 perustettu pohjoiseurooppalaisten kielialan järjestöjen muodostama verkosto Northern European Language Network, NELN kokoontui muutaman kerran vuodessa virtuaalisesti ja kerran vuodessa NTIF-konferenssin yhteydessä, joka järjestettiin vuonna 2024 Tallinnassa.

Pohjoismaisten tulkikouluttajien NORDIC-konferenssissa Tukholmassa järjestettiin tulkkeja edustavien järjestöjen uuden verkoston, NIA:n eli Nordic Interpreter Associations Networkin edustajien vapaamuotoinen tapaaminen, jossa olivat edustettuna kaikki Pohjoismaat Suomi mukaan lukien. Verkosto laati ammattitulkkiin käytön tärkeydestä julkishallinnossa pohjoismaisten tulkkiyhdistysten yhteisen julkilausuman, joka julkaistiin kansainvälisen kääntäjienpäivänä.

Luettelo kotimaisista ja kansainvälisistä yhteistyökumppaneista SKTL:n edustajineen tai yhteyshenkilöineen on toimintakertomuksen luvussa *7 Edustukset kotimaisissa ja kansainvälisissä elimissä*.

2.5 Vaikuttamistyö

SKTL pyrkii vaikuttamaan kääntäjien ja tulkkiin arvostukseen ja toimintaehtoihin muun muassa tekemällä alan tarpeita ja reunaehtoja tunnetuiksi markkinoille, viranomaisille ja muille julkishallinnon toimijoille, antamalla tietoa päätöksenteon pohjaksi sekä osallistumalla neuvotteluihin ja viranomaisten työryhmiin, joissa linjataan alaa koskevia kysymyksiä. Suomen ja Euroopan kulttuuripolitiikkaan vaikutetaan yhdessä muiden järjestöjen kanssa erilaisten yhteistyöorganisaatioiden kautta.

SKTL julkaisi kannanottoja, lausuntoja ja mielipidekirjoituksia eri medioissa myös vuonna 2024. Lausuntoja ministeriöille ja eduskunnalle annettiin neljä kappaletta koskien kulttuuripoliittista selontekoa (kaksi lausuntoa), kotoutumislakia sekä yksityisen kopioinnin hyvitystä. SKTL tervehti ilolla opetus- ja kulttuuriministeriön suunnitelmia kulttuuripoliittisesta selonteosta, jonka yhtenä painopisteenä on kirjallisuus. Mielipidekirjoituksia ja kannanottoja julkaistiin eri medioissa kolme kappaletta: HS 20.4. Rajavartija tarvitsee ammattitulkin, HS 30.4. Julkishallinnossa pitää käyttää laadukasta tulkkausta ja Pohjoismaiset tulkkijärjestöt 30.9.: Tulkkauksen laatu julkisissa palveluissa turvattava.

Liitto myös vastasi median tietopyyntöihin sekä kävi markkinavuoropuheluita tulkkaus- ja käännöspalveluita kilpailuttavien tahojen kanssa. Digitalisaation ja tekoälyn vaikutuksia

käännös- ja tulkkausalaa on seurattu useilla eri foorumeilla, mm. Sanaston ja Kopioston työryhmissä sekä Tekijäfoorumi-verkoston kautta, SKTL:n eurooppalaisten yhteistyökumppaneiden sekä ammattikuntaan kuuluvien tutkijoiden kanssa. Lisäksi asiassa on tehty yhteistyötä esimerkiksi muiden kirjallisuuden tekijäjärjestöjen kanssa. Lisäksi liiton asiakaspalvelussa autettiin kansalaisia kääntämiseen liittyvissä kysymyksissä ja kääntäjiä neuvottiin ammattitiedon osalta.

SKTL on mukana Sanaston kirjallisuuskummi-hankkeessa jo toista kautta. Kirjallisuuskummit Kaijamari Sivill ja Sampsa Peltonen edustavat hankkeessa kääntäjiä. Kirjallisuuskummitoiminnalla pyritään tuomaan päättäjille tietoa kirjallisuusalasta ja vaikuttamaan alan tärkeisiin asioihin, kuten lainauskorvauksen ulottamiseen verkkokirjahyllyihin ja Celia-korvauksiin.

Liitto teki yhteistyötä Suomen kirjailijaliiton kanssa Kirjallisuus digitaalisessa murroksesta (KDM) -hankkeessa.

Liitto pyrkii edistämään, että myös asioimistulkit saataisiin tulevaisuudessa rekisteröityä ja että lainsäädännössä asetettaisiin vaatimuksia sille, keitä saa käyttää tulkkina julkishallinnossa.

Liiton hallitusohjelmatavoitteet 2023–2027 ovat luettavissa kokonaisuudessaan liiton verkkosivuilla (www.sktl.fi/hallitusohjelmatavoitteet), mutta tiivistetysti ne kuuluvat:

- Kääntäjien ja tulkkien ammattimaisia työskentelyolosuhteita edistetään
- Apurahajärjestelmiä kehitetään
- Kääntäjien ja tulkkien tekijänoikeuksia kehitetään
- E-lainauskorvaus kirjataan lakiin (saavutettu 2023)
- Laaditaan Suomeen historian ensimmäinen kirjallisuuspoliittinen ohjelma (saavutettu osittain 2024, kulttuuripoliittinen selonteko sisältää mainintoja kirjallisuudesta)
- Kehitetään kääntäjien ja tulkkien koulutusta
- Kehitetään viranomaistulkkauksen sääntelyä ja rekisterijärjestelmää Suomessa
- Nostetaan kulttuuribudjetti 1 prosenttiin
- Edistetään lukemista.

Joulukuussa liitto tapasi eduskunnan sivistysvaliokuntaa, lahjoitti heille käännöskirjallisuutta sekä samalla toi esiin kääntämisen merkitystä, kiitti kansanedustajia aloitteista käännöskirjallisuuden eteen sekä muistutti käännösalan keskeisestä roolista Suomen kansainvälisessä toimintakyvyssä.

2.6 Viestintä

SKTL:n tiedotus hoidetaan jokaisen tiedotettavan asian ja tapahtuman kannalta tehokkaimpien viestintävälineiden ja -kanavien avulla sekä vaaditussa aikataulussa. Verkkosivut, jäsenkirje ja neljä kertaa vuodessa ilmestyvä *Kääntäjä–Översättaren*-lehti *Kääntäjä+*-verkkojulkaisuineen olivat liiton tärkeimmät tiedotuskanavat. Tieteellistä sisältöä tarjosi käännöstieteen alan verkkojulkaisu *Mikael*.

Tärkeitä viestinnän työkaluja olivat myös sosiaalisen median kanavat. Sosiaalisessa mediassa tiedottamisen merkitys korostui niin tapahtumatiedottamisessa, asiatiedon välittämisessä kuin näkyvyyden lisäämisessä. Liiton some-kanavien seuraajamäärät ovat jatkaneet kasvuaan tasaisesti: Facebook-seuraajia on noin 3 200, Twitter/X-seuraajia noin 990, LinkedIn-seuraajia 1 020 ja Instagram-seuraajia noin 990.

Liiton toiminnasta ja hallituksen päätöksistä tiedottava jäsenkirje lähetettiin koko jäsenistölle aina hallituksen kokousten jälkeen (13 jäsenkirjettä vuonna 2024). Jäsenkirjeitä lähetettiin tarpeen mukaan myös kokousten välillä. Erityisesti opiskelijajäsenille suunnattuja jäsenkirjeitä lähetettiin sekä kevät- että syyskaudella. Liitto lähetti myös muutamia sidosryhmä uutiskirjeitä yhteistyökumppaneille, sidosryhmien edustajille sekä käännös- ja tulkkausalasta kiinnostuneille. Myös jaostot ja paikallisosastot viestivät toiminnastaan omilla kanavillaan.

Vuonna 2024 SKTL jatkoi pandemia-aikana alkanutta yhteistyötään Pienen karanteenikirjakerhon toimittaja Taru Torikan kanssa ja toimittaja Juha Roihan kanssa. Torikka toimi Agricola-palkintoehdokkaiden haastattelijana ehdokkaiden julkaisutilaisuudessa ja Juha Roiha Hollo-ehdokkaiden haastattelijana.

Vuonna 2024 SKTL jatkoi myös käännöstiedettä popularisoivan *Käännetään rautalangasta* -podcastsarjan julkaisemista. Podcastin ideoimisesta vastaa opettajien ja tutkijoiden jaosto. Vuonna 2024 podcastista ilmestyi kaksi jaksoa, jotka ovat kuunneltavissa SKTL:n SoundCloud-tilillä, Apple Podcastissa, Spotifyssa ja Podtailissa. Podcastit juonsi toimittaja Juha Roiha ja tuottajana toimi SKTL:n viestintäasiantuntija Maarit Laitinen. Jaksoja on julkaistu vuoden 2024 loppuun mennessä yhteensä 17. Jaksojen tekstiversiot ovat luettavissa SKTL:n verkkosivuilla (www.sktl.fi/podcast-tekstiversiot).

SKTL:n viestinnässä korostettiin etenkin tekijänoikeuksia ja edunvalvonnallisia asioita, mutta tietoa jaettiin kattavasti myös muista alan yleishyödyllisistä asioista. Myös

tulkkausala sai näkyvyyttä mediassa vuonna 2024. Muiden järjestöjen kanssa tehtiin runsaasti yhteistyötä aina, kun tavoitteet olivat samansuuntaiset.

2.6.1 Kääntäjä–Översättaren-lehti

SKTL:n toiminnasta sekä alalle tärkeistä teemoista ja muutoksista tiedotetaan niin liiton jäsenille kuin ulkopuolisille sidosryhmille aikakauslehtimuotoisen *Kääntäjä–Översättaren*-lehden kautta. Lehti lähetetään kaikille liiton jäsenille sekä keskeisille yhteistyökumppaneille, alan koulutuslaitoksiin, virastoihin, ministeriöihin sekä alan ulkopuolisiin järjestöihin. Lehdellä on yli 100 liiton ulkopuolista vakituista tilaajaa. Noin kahdelle kolmasosalle heistä lehti lähetetään maksutta, kuten kääntämisen ja tulkkauksen koulutusta tarjoavat oppilaitoksille. Lehden rooli on siten myös vahvasti yleishyödyllinen. Lehti ilmestyi neljä kertaa vuonna 2024. Lehden painosmäärä on numerosta riippuen 2 400–2 700.

Lehden artikkeleissa tarkasteltiin kääntämistä ja tulkkausta niin teorian kuin käytännön kannalta. Artikkeleita lehteen kirjoittivat toimituskunnan lisäksi sekä jäsenet että liiton ulkopuoliset alan ammattilaiset, opettajat, tutkijat ja opiskelijat. *Kääntäjä–Översättaren* on alan monipuolisin ammattijulkaisu Suomessa ja siksi varsin luettu esimerkiksi yliopistoissa. Ensimmäisen numeron taitosta vastasi Mediasepät Oy, muiden taitosta PunaMusta Oy. Lehtien painatuksesta vastasi PunaMusta Oy.

Painetun lehden rinnalla käännösalan verkkojulkaisu *Kääntäjä+* (www.sktl.fi/kaantajaplus) tarjosi ajankohtaista luettavaa paperilehden numeroiden ilmestymisen välillä.

Sekä *Kääntäjä–Översättaren*-lehden että *Kääntäjä+*-verkkojulkaisun päätoimittajana toimi liiton hallituksen puheenjohtaja Sanna Kokkonen ja toimitussihteerinä liiton viestintäasiantuntija Maarit Laitinen.

2.6.2 Verkkojulkaisu *Mikael*

Liiton julkaisema kääntämisen ja tulkkauksen tutkimukseen keskittyvä tieteellinen open access -verkkojulkaisu *Mikael* ilmestyi vuonna 2024 17. kerran. *Mikaelin* toimitustyön järjestelyistä vastaa opettajien ja tutkijoiden jaosto SKTL:n hallituksen ohjeistuksen mukaan. Vuodesta 2024 *Mikaelin* toimitusprosessi on toteutettu Tieteellisten seurain valtuuskunnan (TSV) ylläpitämällä journal.fi-alustalla, jossa lehti myös julkaistaan.

Tieteellinen open access -verkkojulkaisu *Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti* siirtyi vuonna 2024 tiedelehtien Journal.fi-alustalle ja profiloituu jatkossa yleisesti kääntämisen ja tulkkauksen tutkimusta palvelevaksi aikakausleheksi eikä enää vain Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen (KäTu) symposiumien julkaisuksi. Lisäksi vuodesta 2024 lähtien *Mikael* ilmestyi useammin kuin kerran vuodessa. Vuoden ensimmäisessä numerossa julkaistavat kirjoitukset perustuvat tuttuun tapaan edelliseen KäTu-symposiumiin hyväksytyihin esitelmiin, postereihin ja työpajoihin. Toiseen numeroon voi tarjota suomen- tai ruotsinkielisiä käännettieteellisiä artikkeleita, joilla ei tarvitse olla kytköstä KäTu-symposiumiin. Mahdollinen kolmas numero on teemanumero, josta vastaavat vierailevat toimittajat.

Vuonna 2024 *Mikaelin* numerot 17:1 ja 17:2 toimittivat Marja Kivilehto (päätoimittaja), Olli Philippe Lautenbacher, Minna Ruokonen, Lena Segler-Heikkilä ja Laura Ivaska (kirja-arviot). Numero 17:3 oli suomalaisen kääntäjänkoulutuksen historiaa käsittelevä teemanumero, jonka toimittivat Laura Ivaska, Outi Paloposki ja Leena Salmi. *Mikael* on hyväksytty mukaan tieteellisten julkaisujen laatua arvioivan julkaisufoorumin luokittelujärjestelmään sekä vastaavaan Norjan järjestelmään, joka on käytössä myös Ruotsissa.

Mikael jatkoi käännettieteen avoimen julkaisemisen verkostossa *Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science*, jonka perustajajäsen se on ollut vuodesta 2021. Verkostossa *Mikaelia* edusti Laura Ivaska, ja siinä on mukana 32 jäsentä eri puolilta maailmaa.

2.6.3 Muu tiedotustoiminta

SKTL:n verkkosivuilla sekä jaostojen ja paikallisosastojen jäsenkirjeissä tiedotettiin ajankohtaisista aiheista. Liiton vapaaehtoisia koulutettiin liiton viestintävälineiden käyttöön, ja tilaisuuksien järjestämisestä vastanneet jaostot ja paikallisosastot huolehtivat myös tapahtumiin liittyvästä tiedottamisesta liiton toimiston avustuksella. Jäsenkirjeiden lisäksi jaostot ja paikallisosastot tiedottivat jäsenilleen tapahtumista ja ajankohtaisista asioista omien Facebook-ryhmiensä tai sähköpostilistojensa kautta.

Kääntäjille ja tulkeille haettiin myönteistä näkyvyyttä sosiaalisessa mediassa aihetunnisteilla #kehukääntäjää, #tykkäystulkille ja #muistakääntäjä. Lisäksi käytettiin

aihetunnisteita #kääntäjänäkyväksi, #SKTLtekijät sekä tapahtumakohtaisessa tiedotuksessa näille erikseen sovittuja tunnisteita. Syksyllä 2020 aloitettua Muista kääntäjä! -kampanjaa jatkettiin sopivissa yhteyksissä vuonna 2024. Sen tarkoituksena oli muistuttaa kääntäjien merkityksestä ja tekijyydestä.

Liiton edustajat kertoivat kääntäjien ja tulkkiain työstä myös vierailuilla eri tilaisuuksissa.

3 Palkinnot, apurahat ja stipendit

SKTL myöntää vuosittain kaksi kopiointikorvauksin katettavaa kirjallisuuden käännöspalkintoa, kaunokirjallisuuden Mikael Agricola -palkinnon ja tietokirjallisuuden J. A. Hollon palkinnon, joihin kumpaankin liittyy kiertopalkintona jaettavan taideteoksen lisäksi 10 000 euron rahapalkinto. Palkinnonsaajia ehdottavat raadit, joiden jäsenet on lueteltu kohdassa 9 *Vapaaehtoisista koostuvat toimikunnat, työryhmät yms.*

Lisäksi SKTL myöntää kahden vuoden välein seuraavat rahapalkinnot

- asiatekstinkääntäjien Kääntäjän kukkanen -palkinto, johon on vuodesta 2021 lähtien liittynyt kiertopalkintona jaettavan Nina Sarkiman *Vajaasti täydellinen* -valokuvateoksen lisäksi 1 000 euron rahapalkinto.
- tulkkausalan Uljas Attila -palkinto, johon liitettiin 1 000 euron rahapalkinto niin ikään vuonna 2021. Palkintoon kuuluu kiertopalkintona Eino Viikilän pienoisveistos.
- käänntieteen väitöskirjapalkinto, joka on 1 000 euron arvoinen. Se myönnetään tutkijalle, jolta on kahden edellisen vuoden aikana ilmestynyt ansiokas käänntieteellinen väitöskirjatutkimus suomalaisessa yliopistossa.
- käännetyn lastenkirjallisuuden Aarresaari-palkinto jaetaan myös joka toinen vuosi 3 000 euron suuruisena. Sen myöntäjätaho on IBBY Finland, jonka jäsen ja palkinnon rahoittaja SKTL on.

SKTL jakaa myös muita palkintoja, joihin ei vuonna 2024 tai ennen sitä liittynyt rahapalkintoa. Niitä ovat:

- av-kääntäjien Repla-tunnustus-palkinto, joka myönnetään av-kääntämisen tai av-kääntäjien aseman edistämisestä yhteiskunnassa.
- opettajien ja tutkijoiden jaoston Tiedon helmi -tunnustus-palkinto.

3.1 Rahastoista maksetut palkinnot, apurahat ja stipendit vuonna 2024

Mikael Agricola -palkinto merkittävän kaunokirjallisen teoksen erinomaisesta suomennoksesta ja J. A. Hollon palkinto korkeatasoisesta tietokirjasuomennoksesta jaetaan vuosittain Agricolan päivän tienoilla huhtikuussa. Vuonna 2024 ehdokkaina Mikael Agricola -palkinnon saajaksi olivat Katja Meriluoto Elo Viidingin runovalikoiman *Tuhannelle äänelle* (Parkko kustannus) suomennoksesta, Aleksii Milonoff John Irvingin teoksen *Viimeinen tuolihissi* (Tammi) suomennoksesta ja Lotta Toivanen Édouard Louis'n teoksen *Muutos: metodi* (Tammi) suomennoksesta. Ehdokkaina J. A. Hollon palkinnon saajaksi olivat Tatu Henttonen Peter Burken teoksen *Tiedon sosiaalhistoria Gutenbergistä Diderot'hon* (Vastapaino) suomennoksesta, Heli Mäntyranta Simen Sætren ja Kjetil Østlin teoksen *Vieras laji. Kuinka lohesta tuli miljardibisnes* (Gummerus) suomennoksesta ja Sanna van Leeuwen David Van Reybrouckin teoksen *Revolusi. Indonesia ja modernin maailman synty* (Siltala) suomennoksesta.

10 000 euron arvoinen Agricola-palkinto myönnettiin vuonna 2024 Aleksii Milonoffille John Irvingin teoksen *Viimeinen tuolihissi* (Tammi) suomennoksesta ja 10 000 euron arvoinen Hollo-palkinto Sanna van Leeuwenille David Van Reybrouckin teoksen *Revolusi. Indonesia ja modernin maailman synty* (Siltala) suomennoksesta.

Kahden vuoden välein jaetaan tulkkausalan Uljas Attila -palkinto, johon liitettiin 1 000 euron rahapalkinto vuonna 2021. Palkintoon kuuluu kiertopalkintona Eino Viikilän pienoisveistos. Vuonna 2024 palkinnon sai tulkkausalan monipuolinen vaikuttaja Gun-Viol Vik.

Lisäksi SKTL rahoitti vuonna saamistaan Kopiosto-kopiointikorvauksista IBBY Finlandin myöntämää lasten- ja nuortenkirjallisuuden Aarresaari-käännöspalkintoa, joka jaetaan joka toinen vuosi. Palkinto on suuruudeltaan 3 000 euroa. Palkinto jaettiin vuonna 2024 suomentaja Outi Mennalle ja kunniamaininnat suomentaja Mirja Hovilalle sekä suomentaja Mayu Saaritsalle.

Tammikuussa 2024 Tekstin talon avajaisten yhteydessä julistettiin ensimmäistä kertaa hakuun Tarja Roinila -stipendi vuonna 2020 menehtyneen käännös- ja tulkkausalan moniosaaja Tarja Roinilan muistoksi. Uudet Tarja Roinila -stipendit jaettiin liiton kevätkokouksen yhteydessä uraansa aloitteleville seuraaville seitsemälle kääntäjälle ja tulkille tai alan sisällä ammattiaan uudelle toimialalle laajentaneelle ammattilaiselle: Mika Heiskanen,

Ainokaisa Huusko, Johanna Koivisto, Susanna Rätty, Eeva Talvikallio, Emma Toukonen ja Tuula Vuola. Stipendit rahoitetaan Kopiosto-tekijänoikeuskorvauksin.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton juhlarahastosta (stipendirahasto) myönnettiin syyskokouksessa 2024 käänös- ja tulkkialan opintojen, jatko-opintojen tai post doc -opintojen edistämiseen tarkoitettu stipendi Milka Lipolle pro gradu -tutkimusaineiston hankintaan.

SKTL tukee kääntäjiä suoraan jakamalla Kopiosto-apurahoja kääntäjille. Myös sellaiset kääntäjät ja tulkit, jotka eivät tuota kopioitavaa aineistoa, ovat voineet hakea henkilökohtaista konferenssi- ja koulutusapurahaa. Apurahat rahoitetaan tekijänoikeusjärjestö Kopioston kopioinnista keräämillä tekijänoikeuskorvauksilla, jotka se tilittää jäsenjärjestöilleen edelleen jaettaviksi. Vuonna 2024 SKTL myönsi Kopiosto-apurahoja keväällä, kesällä ja syksyllä yhteensä 180 henkilölle 149 691,00 euron edestä.

Apurahojen lisäksi kopiointikorvauksilla rahoitettiin palkintoja sekä katettiin koulutukseen, neuvonta-, asiantuntija- ja juristipalveluihin, julkaisu- ja tiedotustoimintaan, palkintokuluihin, tutkimuksiin ja kirjamesuihin sekä muun muassa graafisen ilmeen uudistukseen ja verkkosivu-uudistukseen liittyviä kuluja.

3.2 Liiton muut palkinnot, huomionsoitukset ja ansiomerkit

SKTL:n opettajien ja tutkijoiden jaosto jakaa vuosittain Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi KäTun yhteydessä Tiedon helmi -palkinnon. Palkinto jaetaan vuorovuosina tutkimus- ja opetusansioista. Vuosittainen Tiedon helmi -palkinto jaettiin vuonna 2024 opetusansioista. Palkinnon sai Helsingin yliopistosta eläkkeelle jäänyt Ritva Hartama-Heinonen. Hänet palkittiin pitkästä ja ansiokkaasta työurasta kääntämisen opettajana ja kääntäjänkoulutuksen kehittäjänä. Palkinto jaettiin nyt yhdeksännen kerran.

Vuonna 2024 SKTL:n hopeiset ansiomerkit myönnettiin sääntömääräisessä syyskokouksessa Simo Määtälle ja Marjatta Liljeströmille. Kunniajäseniä ei valittu vuonna 2024.

4 Jäsenistö, jaostot ja paikallisosastot

Liiton varsinaiset jäsenet ovat yksilöjäseniä, mutta kannatus- ja ulkojäseniksi voivat päästä tietyin edellytyksin myös yleishyödylliset yhteisöt. Vuodesta 2016 saakka liitolla on ollut yksi yhteisöjäsen, Diakonia-ammattikorkeakoulu (Diak).

Liiton toiminnasta merkittävä osa tapahtuu toiminta-aluekohtaisten jaostojen ja maantieteellisten paikallisosastojen kautta. Jaostoja on viisi: kirjallisuuden kääntäjien, asiatekstinkääntäjien, av-kääntäjien, tulkkien sekä opettajien ja tutkijoiden jaostot. Paikallisosastoja on kolme: Tampereen, Turun ja Vaasan paikallisosastot. Vapaaehtoisten rooli toiminnassa on erittäin merkittävä, sillä oman työnsä ohella he vastaavat osaltaan tapahtumajärjestelyistä sekä tuovat liitolle tietoa kentän toimintaehdoista ja ajankohtaisista suuntauksista.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton jäsenmäärä 31.12.2024 oli yhteensä 1706 henkilöjäsentä, joista varsinaisia jäseniä oli 1536, koejäseniä 4 ja opiskelijajäseniä 166. Kunniajäseniä oli 15 (varsinaisia jäseniä). Lisäksi liitolla on yksi yhteisöjäsen. Vuonna 2024 SKTL:oon liittyi 77 uutta jäsentä ja jäseniä erosi liitosta 108.

Monet jäsenet kuuluvat toimintansa perusteella useaan eri jaostoon. Jaostojen toiminta on avointa kaikille jäsenille, mutta etusija on luonnollisesti jaostojen omilla jäsenillä. Paikallisosastojen toiminta on kaikille alueen jäsenille suunnattua näiden jaostojäsenyyksistä riippumatta.

Vuonna 2024 jäseniä rekrytoitiin tehokkaasti mm. luennoimalla käänös- ja tulkkausalan ajankohtaisista aiheista, esittelemällä toimintaa muun muassa kirjamesseilla ja markkinoimalla liiton toimintaa esimerkiksi kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoille.

4.1 Jaostot

Jaostot järjestävät runsaasti oman alansa toimintaa, koulutusta, tiedotus- ja keskustelutilaisuuksia sekä virkistystoimintaa. Toiminta lähtee kunkin ammattialan tarpeista tai alakohtaisista haasteista. Jaostot voivat myös järjestää yhteisiä tapahtumia, jotka valottavat kääntäjiä ja tulkkeja kiinnostavia yhteiskunnan ilmiötä. Kukin jaosto toimii omalla tavallaan: jotkut kokoontuvat säännöllisesti, toisten toiminta järjestyy erikseen suunniteltujen tapahtumien ympärille. Toimintakertomuksen luvussa 9 on esitetty jaostojen toimikunnat. Jaostojen yksityiskohtaiset toimintakertomukset julkaistaan SKTL:n jäsensivuilla.

I Kirjallisuuden kääntäjien jaosto, 356 jäsentä, pj. Saana Rusi, hallitusedustaja Kaisa Ranta

Vuoden 2024 aikana kirjallisuuden kääntäjien jaoston aktiivit ja luottamushenkilöt edustivat liittoa, valvoivat kirjallisuuden kääntäjien etuja ja edistivät kääntäjien asemaa sekä kotimaisissa että kansainvälisissä yhteistyöelimissä. Lisäksi jaosto järjesti vuoden mittaan kahdeksan erilaista tilaisuutta jäsenilleen. Joukossa oli sekä ammatillista osaamista tukevia koulutuksia että kääntäjien näkyvyyttä lisääviä yleisötilaisuuksia ja vapaamuotoisia virkistys- ja verkostoitumistapahtumia.

Tammikuussa jaosto järjesti palkkioillan, jossa esiteltiin kirjallisuuden kääntäjien edellisen vuoden palkkiokyselyn tuloksia. Kysely toteutettiin toista kertaa yhteistyössä Journalistiliiton alaisen Kääntäjien ammattiosasto KAOS ry:n kanssa, joten tilastot kuvaavat kattavasti ammattisuomentajien palkkiotilannetta.

Maaliskuussa jaosto järjesti jäsenilleen opastetun vierailun Tiedemuseo Liekkiin ja Tähtitorninmäen observatoriorakennukseen sekä juhli vuotuisia Mikael Agricola- ja J. A. Hollo -suomentajapalkintojen ehdokkaita ja palkintojen saajia.

Jaoston vuoden juhlavin hetki on Mikael Agricola -palkinnon ja J. A. Hollon palkinnon ehdokkaiden julkistus sekä varsinainen palkintojenjakotilaisuus, joka järjestettiin vuonna 2024 ensimmäistä kertaa Tekstin talossa.

Keväällä 2024 jatkettiin jaoston, Kallion kirjaston ja Kirjastokaistan yhteistyössä toteuttamaa Kääntäjäklassikot-tapahtumasarjaa. Tapahtuman kunniavieraaksi kutsuttiin suomentaja Jyrki Lappi-Seppälä, jota haastatteli Emmi Ketonen. Tilaisuus myös striimattiin ja taltioitiin Kirjastokaistalle.

Toukokuussa jaosto järjesti jäsenilleen lavarunotyöpajan, jossa tutustuttiin lavarunogenren erityispiirteisiin, tehtiin luovan kirjoittamisen harjoituksia ja hiottiin esiintymistaitoja. Elokuussa jaosto järjesti yhdessä liiton asiatekstinkääntäjien ja av-kääntäjien jaostojen kanssa Kotimaisten kielten keskukselta tilatun kielenhuoltokoulutuksen. Jaoston vuoden merkittävin oma tapahtuma oli syksyllä järjestetty kirjallisuuden suomentajille suunnattu seminaaripäivä, Suomentajien suuri urapäivä, jossa käsiteltiin laajasti kirjallisuuden kääntäjän työhön ja arkeen liittyviä aiheita kokeneiden asiantuntijoiden johdolla. Tapahtumaan oli mahdollista osallistua sekä paikan päällä Tekstin talon Permantosalissa että etäyhteyksillä.

Lokakuussa Helsingin Kirjamessujen alla jaosto järjesti kollegiaaliset kirjamessuetkot ja joulukuussa pikkujoulut, joissa ohjelmanumerona oli kirjallisuusaiheinen tietovisa. Lisäksi loppuvuodesta avattiin jälleen kirjallisuuden kääntäjien palkkiokysely edellisen vuoden tapaan.

Syksyn mittaan kirjallisuuden kääntäjiä oli mukana kirjamesseilla Turussa, Helsingissä ja Tampereella liiton osastopäivystäjinä ja esiintyjinä. Liitolla oli messuilla käänöskirjallisuusaiheista ohjelmaa.

II Asiatekstinkääntäjien jaosto, 1264 jäsentä, pj. Laura Pascual

Vuonna 2024 asiatekstinkääntäjien jaoston toimikuntaan kuuluivat Laura Pascual (jaoston puheenjohtaja) sekä jäsenet Salar Sofy, Aryan Rostamnejad ja Kaisa Auvinen.

Jaoston tilaisuuksien aiheet vaihtelivat kokouksista ja verkostoitumisesta vierailuihin ja koulutuksiin. Asiatekstinkääntäjien jaosto suunnitteli toimintaa alkuvuodesta Tekstin talossa. Ohjelmassa vuonna 2024 oli yhdessä muiden liiton jaostojen kanssa järjestetty huhtikuun kollegailta liiton jäsenille ja jäsenyydestä kiinnostuneille, teemana työnohjaus. Elokuussa virolaiset kollegat Viron kääntäjien ja konferenssitulkkiin liitosta ETML kävivät Helsingissä ja tulivat tutustumaan SKTL:n toimintaan ja uuteen Tekstin taloon. Elokuussa järjestettiin myös jäsenille kielenhuoltokoulutusta Kotimaisten kielten keskuksen kouluttajan ohjaamana. Auktorisoitujen kääntäjien opintopiiri kokoontui vetäjä Judi Rosen johdolla viisi kertaa torstaisin syys-, loka- ja marraskuussa 19.9., 3.10., 17.10., 31.10. ja 14.11. Syyskuussa perehdyttiin kahvikulttuuriin ja kahvilahistoriaan Helsingin Hotelli- ja ravintolamuseossa sekä järjestettiin käänöstyökälykoulutusta memoQ-alkeiskurssin muodossa etäyhteyksin; kouluttajana toimi Dominique Pivard. Pikkujouluja vietettiin marraskuun lopulla.

III Av-kääntäjien jaosto, 248 jäsentä, pj. Juhana Korhonen

Keväällä jaoston jäsenistölle laadittiin heidän palkkojaan, palkkioitaan ja työtilannettaan koskeva kysely, minkä lisäksi jaosto järjesti vuoden mittaan viisi tapahtumaa.

Kesäkuun alussa järjestettiin verkkotapahtuma ”Av-kääntäjien kansainvälisiä kuulumisia”, jossa maailmanjärjestö FITin hallituksen jäsen Tiina Tuominen kertoi käänösalan kansainvälisistä järjestöistä, kuten FITistä ja AVTEsta, sekä tuoreita kuulumisia AVTE:n Authors' Rights -konferenssista.

Elokuun puolivälissä kokoonnuttiin Suomenlinnaan perinteiselle av-kääntäjien kesäpiknikille, jonka viralliseksi järjestäjäksi III jaosto palasi yhden väli vuoden jälkeen. Piknikille osallistui tällä kertaa kymmenkunta av-kääntäjää. Elokuun lopulla toteutui puolestaan pitkään suunnitelmissa ollut jaostojen I, II ja III yhteinen kielenhuoltokoulutus.

Syyskuun alun hybriditapahtumassa esiteltiin III jaoston jäsenille suunnatun palkkiokyselyn tuloksia. Tilaisuudessa Infontain oy:n Jari Pekkinen kävi yksityiskohtaisesti läpi koostamaansa tutkimusraporttia. Kyselyn tuloksista on julkaistu SKTL:n verkkosivujen jäsenosiossa tiivistetty raportti, joka on edelleen jäsenten luettavissa.

Vuoden viimeisenä tapahtumana järjestettiin jaoston pikkujoulut Hakaniemen ravintola Sävelessä ja Tekstin talon Bar työpassa. Aiemmista vuosista poiketen pikkujoulujen yhteydessä ei tällä kertaa jaettu Repla-palkintoa, sillä palkinto päätettiin jakaa seuraavan kerran jo keväällä 2025 SKTL:n 70-vuotisjuhlan yhteydessä sen jälkeen, kun sen säännöt on saatu uudistettua.

Vuoden jälkipuoliskolla jaostolle perustettiin uusi av-kääntäjien työryhmä, jonka tehtävänä oli toimia puheenjohtajan tukena päätöksenteossa. Av-kääntäjien jaoston jäsen Jarkko Lehtola valittiin SKTL:n hallitukseen kaksivuotiselle kaudelle liiton syyskokouksessa marraskuussa ja uudeksi av-kääntäjien jaoston puheenjohtajaksi vuodesta 2025 alkaen.

Lisäksi vuonna 2024 jatkettiin av-kääntämiseen liittyvää standardityötä Suomen standardoimisliitto SFS:n johdolla. Useita liiton jäseniä kuuluu standardityöryhmään.

IV Tulkki jaosto, 392 jäsentä, pj. Pia Leppälä, hallitusedustaja Pia von Essen

Tulkki jaoston jäsenkuntaan kuuluu monipuolisia tulkkausalan ammattilaisia (asioimistulkkeja, kirjoitustulkkeja, konferenssitulkkeja ja oikeustulkkeja). Tulkki jaosto on edustettuna monessa toimikunnassa ja työryhmässä, kuten OPH:n tulkkauksen työelämätoimikunnassa ja oikeustulkki rekisterilautakunnassa, Suomen standardoimisliitto SFS:n johtamassa standardointiryhmässä sekä kansainvälisen kääntäjien ja tulkkiain kattojärjestö FITin tulkkaustyöryhmässä.

Tulkki jaoston tilaisuuksista osa järjestettiin osittain tai kokonaan etänä. Tämä on selvästi lisännyt osallistujamääriä, sillä tulkki jäsenet ovat paljon liikkeellä työnsä puolesta ja läsnäolotilaisuuksiin osallistuminen on usein vaikeaa, vaikka liiton tulkeille järjestämät tilaisuudet olisivat sinänsä tulkkeja kiinnostavia ja aiheet ajankohtaisia. Jäsenet toivovat usein mahdollisuutta katsoa tallenteita jälkeenpäin ja mahdollisuutta saada kirjallinen aineisto jälkikäteen. Tulkki jaostolla on oma sähköpostilista ja Facebook-ryhmä, jossa käydään keskustelua ja tiedotetaan ajankohtaisista tapahtumista ja kysymyksistä. Vuoden aikana järjestettiin myös lukuisia läsnäolo- ja etätilaisuuksia.

Vuosi aloitettiin tammikuussa tulkkiyaoston perinteisillä jälkijouluilla Helsingissä ravintola Pobressa. Tulkkiyaosto osallistui Tekstin talon avajaistapahtumaan 25. tammikuuta järjestämällä konferenssitulkkausdemon: paikalle saapuneet pääsivät kokeilemaan simultaanitulkkausta aidossa tulkkipöydässä ammattitulkkiain ja teknikoiden osaavassa ohjauksessa. Maaliskuussa tulkkiyaosto järjesti etätyöpajan sopimustulkkauksista tulkeille, jotka toimivat oikeustulkkausalan sopimustoimittajana Poliisihallituksen koordinoimassa kilpailutuksessa. Kesäkuussa ja marraskuussa tulkkiyaosto järjesti etätyöpajan oikeustulkeille, jotka harkitsevat osallistumista Poliisihallituksen koordinoimaan oikeustulkkausalan kilpailutukseen. Tulkkiyaoston toimikunta on myös mahdollisuuksien mukaan tarjonnut yksilöllistä neuvontaa ja opastusta oikeustulkkausalan kilpailutukseen liittyvissä kysymyksissä.

Huhtikuussa jaoston puheenjohtaja osallistui SKTL:n edustajana EULITAn konferenssiin ja vuosikokoukseen Ateenassa. Lisäksi on osallistuttu EULITAn epävirallisiin etäkokouksiin (8.10. ja 19.11.2024). Huhtikuussa tulkkiyaosto myös osallistui yhtenä järjestäjänä liiton työnohjausteemaiseen kollegailtaan SKTL:n jäsenille ja jäsenyydestä kiinnostuneille. Toukokuussa ja syyskuussa järjestettiin asioimistulkeille suunnatun työhyvinvointikyselyn tulosten esittely ja keskustelutilaisuus, jossa Lena Segler-Heikkilä kertoi tekemästään kyselytutkimuksesta. Toukokuussa järjestettiin myös SKTL:n, Kieliasiantuntijoiden ja Suomen Kielipalveluyritykset ry:n tulkkiakikyselyn tulosten julkistus ja keskustelutilaisuus.

Vuoden aikana tulkkiyaoston puheenjohtaja ja/tai hallitusedustaja osallistuivat Pohjoismaiden tulkkiyhdistysten verkoston etäkokoukseen 16.4., 14.8. ja 27.8., sähköpostikirjeenvaihtoon sekä fyysiseen kokoukseen 10.12. Verkosto laati ammattitulkkiain käytön tärkeydestä julkishallinnossa pohjoismaisten tulkkiyhdistysten yhteisen julkilausuman, joka julkaistiin kansainvälisen kääntäjänpäivän yhteydessä syyskuussa. Joulukuun kokouksessa verkosto myös vahvisti itselleen nimen: NIA, Nordic Interpreter Associations Network.

Elokuussa järjestettiin tulkkiain virkistyspäivä Tamminiemen museovierailuineen ja illallisineen Helsingissä. Syksyn aikana tulkkiyaosto osallistui kahteen eri tapahtumaan, jossa yläkoululaiset ja lukiolaiset saivat kuulla konferenssitulkkausalan ja pääsivät itse kokeilemaan simultaanitulkkausta tulkkipöydässä. Euroopan kielten päivänä 26. syyskuuta Euroopan komission kanssa yhteistyössä Oodissa järjestettyyn ensimmäiseen tapahtumaan osallistui yli 250 yläkoululaista ja lukiolaista. Toinen, suomenruotsalaisille lukiolaisille suunnattu

tapahtuma järjestettiin 7. ja 8. marraskuuta, ja siihen osallistui yli 120 lukiolaista. Tapahtumissa esiteltiin tulkkauksen lisäksi muita kielialan asiantuntija-ammattajeja. Yhteensä kielistä kiinnostuneita koululaisia tavoitettiin lähes 400.

Vuoden 2024 aikana tulkki jaosto ja toimikunnan jäsenet ovat osallistuneet ajankohtaisia kysymyksiä käsitteleviin keskusteluihin sekä kokouksiin ja lausuntojen antamiseen. Aiheina ovat olleet mm. tulkkausalan kilpailutukset, autokoulun kokeiden tulkkaukset, kuvalliset tulkki kortit sekä pankkitapaamisten tulkkaukset. Tulkki jaoston toimikunta valmisteli myös tulkki en ansiotasokyselyä, joka julkaistaan vuoden 2025 puolella.

V Opettajat ja tutkijat, 107 jäsentä, pj. Eliisa Pikäsalo

SKTL:n opettaji en ja tutkijoiden jaosto (V jaosto) seuraa ja tukee kääntämisen ja tulkki kauksen alan koulutusta ja tutkimusta sekä käännöstieteen tutkijakoulutusta ja sen kehittämistä. Jaoston puitteissa tapahtuva yhteistyö alan tutkijoiden, kouluttaji en ja ammattikentän välillä on maailmanlaajuisesti harvinaista ja vaalimisen arvoista.

Tieteiden yössä 2024 järjestettiin paneelikeskustelu, jonka teemana oli *Kielet ja koodit: Tekoäly kääntäjänä ja tulkki na*. Paneelikeskustelua moderoi Maarit Koponen. Paneelissa olivat jaoston jäsenistä mukana myös Mary Nurminen ja Gun-Viol Vik. Muut keskustelijat olivat Tekoäly 123 -kirjan kirjoittaja Aleksi Kallio (CSC) ja kääntäjä, kieliteknologian asiantuntija Heli Ervasti (Luola Consulting).

Jaoston keskeisin vuotuinen tapahtuma on Kääntämisen ja tulkki kauksen tutkimuksen symposiumi (KäTu), jonka jaosto järjestää yhteistyössä kääntäjiä kouluttavien yliopistojen kanssa. V jaosto järjesti XXI Kääntämisen ja tulkki kauksen tutkimuksen symposiumin Tampereen yliopistossa 19.–20.4.2024 teemalla ”Yhteys”. Symposiumissa oli mukana 151 osallistujaa. KäTu-symposiumin osana järjestettiin väitöskirjatutkijoiden koulutustapahtuma 18.4.2024 ja V jaoston kevätkokous 19.4.2024. Vuosittainen Tiedon helmi -palkinto jaettiin KäTu-symposiumin yhteydessä vuonna 2024 opetusansioista Helsingin yliopistosta eläkkeelle jääneelle Ritva Hartama-Heinoselle pitkästä ja ansiokkaasta työurasta kääntämisen opettajana ja kääntäjä nkoulutuksen kehittäjänä.

V jaoston syysseminaari järjestettiin Turun yliopistossa 13.8.2024. Syysseminaarissa oli 17 osallistujaa. Syysseminaari yhteydessä pidettiin V jaoston syyskokous 13.8.2024. V jaosto järjesti SKTL:n pikkujoulut 23.11.2024 toimiston avustuksella.

SKTL:n V jaoston julkaisema, tieteellinen open access -verkkojulkaisu *Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti* siirtyi vuonna 2024 tiedelehtien Journal.fi-alustalle ja profiloituu jatkossa yleisesti kääntämisen ja tulkkauksen tutkimusta palvelevaksi aikakauslehdeksi eikä enää vain Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen (KäTu) symposiumien julkaisuksi. (Ks. Lisää: kohta 2.6.2) *Mikael* jatkoi käännöstieteen avoimen julkaisemisen verkostossa *Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science*, jonka perustajajäsen se on ollut vuodesta 2021. Verkostossa on mukana 32 jäsentä eri puolilta maailmaa.

Käännöstiedettä popularisoivassa *Käännetään rautalangasta* -podcastsarjassa ilmestyi vuonna 2024 kaksi jaksoa: Sukupuolen merkitys – tulkkaus ja vuorovaikutus (haastateltavina Carmen Acosta Vicente ja Paula Trentecuisse) ja Kielikoulutuspolitiikasta ja kääntäjäkoulutuksesta (haastateltavina Leena Salmi ja Leena Kolehmainen). Podcastit ovat kuunneltavissa SKTL:n SoundCloud-tilillä, Apple Podcastissa, Spotifyssa ja Podtailissa. Podcastit juonsi toimittaja Juha Roiha ja tuotti Maarit Laitinen. Jaosto vastaa käännöstiedettä popularisoivan *Käännetään rautalangasta* -podcast-sarjan ideoimisesta (ks. *Viestintä* 2.6).

Jaosto vastaa myös Kääntämisen ja tulkkauksen opetusmenetelmävarannosta, joka on kääntämisen ja tulkkauksen opettajien käytössä oleva opetuksen tietopankki. Varanto sijaitsee Helsingin yliopiston wiki-sivustolla.

4.2 Paikallisosastot

Paikallisosastot edustavat liittoa omalla maantieteellisellä alueellaan, ja niiden toiminta ylittää jaostorajat. Paikallisosastot järjestävät aktiivisesti ja säännöllisesti koulutuksia ajankohtaisista aiheista sekä virkistystoimintaa. Toimintakertomuksen luettelo-osassa on esitetty jaostojen ja paikallisosastojen toimikunnat. Paikallisosastojen yksityiskohtaiset toimintakertomukset julkaistaan SKTL:n verkkosivulla. Kaikkien paikallisosastojen jäsenkuntaan kuuluu erilaisten kääntämisen ja tulkkauksen alojen ammattilaisia.

Tampereen paikallisosasto, 200 jäsentä, pj. Tiina Malinen 8.12.2024 saakka, pj. Silja-Maaria Aronpuro 9.12. alkaen, hallitusedustaja Silja-Maaria Aronpuro

Vuonna 2024 Tampereen paikallisosasto järjesti 25 tapahtumaa, jotka keräsivät yhteensä 236 osallistujaa. Kuukausitapaamisten lisäksi edellisenä vuonna aloitettu lukupiiri Käännöskirjakerho kokoontui vuoden aikana neljästi ja paikallisosaston pubivisajoukkue kahdeksan kertaa.

Kevätkaudella tammikuussa paikallisosasto vieraili Kaupin tähtitornissa, missä Tampereen Ursa esitteli tähtitaivaan kohteita, antoi tietoa avaruudesta ja tutustutti alan termistöön. Maaliskuussa paikallisosasto tutustui SPR:n logistiikkakeskukseen Kalkussa ja vietti peli-iltaa pelikahvila Tavernassa. Huhtikuussa paikallisosasto järjesti paikallisen verkostoitumistilaisuuden yhteistyötila Teho-osastolla rinnakkaistapahtumana koko liiton tilaisuudelle, jonka ohjelma striimattiin Helsingistä Tekstin talolta, missä Laura Jänisniemi luennoi työnohjauksesta. Toukokuussa paikallisosasto kokoontui viettämään jälkivappua kahvinmaistelun merkeissä paahtimo Kahwessa ja villiyrtytkurssille Niihamassa, missä osallistujat tutustuivat Viherpolun opastuksella villiyrtytien tunnistamiseen ja käyttöön.

Kesätauon jälkeen paikallisosastolaiset kokoontuivat perinteiseen terassitapaamiseen ravintola Schnitzelhausissa. Syyskuussa vuorossa oli retki Hervannan Suolijärvelle, missä osallistujat kiersivät noin 4,5 kilometrin pituisen luontopolun ja nauttivat eväät nuotiopaikalla. Syyskuussa paikallisosasto pilotoi Kääntäjä näkyväksi -tempausta pääkirjasto Metsossa. Etukäteen kerättyjä suosituksia tulostettiin kirjojen väliin sujautettaviksi lapuiksi ja lukijoita muistutettiin käännösteosten suomentajista kirjanmerkein. Kirjaston henkilökunta kokosi myös aineistonäyttelyn käännöskirjallisuudesta. Lokakuussa pelikäntäjä Antti Böök kertoi pelien kääntämisestä museokeskus Vapriikissa yhteistyössä Pelimuseon kanssa järjestetyssä yleisötapauksessa. Paikallisosaston syyskokous järjestettiin marraskuussa Pispalan kirjastossa. Marras-joulukuun vaihteessa paikallisosastolaiset esittelivät kääntäjän työtä ja SKTL:ää Tampereen Kirjafestareilla Tampere-talossa. Vuosi huipentui pikkujouluihin kulttuuriravintola Telakalla.

Turun paikallisosasto, 224 jäsentä, pj. Olga Hirvirinne

Paikallisosasto järjesti vuonna 2024 yhteensä 13 tapahtumaa, joihin osallistui 114 jäsentä, ja toteutti jäsenkyselyn, jolla kartoitti toimintaan liittyviä jäsenistön toiveita. Tammikuussa pidetyn vuosikokouksen jälkeen ja pitkäaikaisen puheenjohtajan vaihduttua jäsenille lähetettiin kysely paikallisosaston toiminnan kehittämiseksi ja jäsenten mielipiteiden selvittämiseksi paikallisosaston järjestämästä ohjelmasta. Toimikunta piti tarpeen mukaan läsnäolo- tai etäkokouksia ja tiedotti niin paikallisosaston kuin jaostojen ja liiton tulevista tapahtumista sekä kävi säännöllistä keskustelua jäsenkunnan kanssa. Vuoden aikana järjestettiin myös lukuisia tapahtumia, joista valtaosa oli läsnäolotilaisuuksia.

Kevätkaudella tammikuussa järjestettiin etäluento, jossa Pohjoismaiden ministerineuvoston vanhempi erityisasiantuntija Tiina Gustafsson puhui

aiheesta *Pohjoismainen yhteistyö kääntäjän ja tulkin näkökulmasta*. Virkistykseen merkeissä toukokuussa käytiin rahastonhoitaja Mari Revon kutsusta Mynämäen ranchilla ja elokuussa pidettiin perinteistä ulkojumbppatuokiota ja nostettiin skumppamalja kollegatapaamisessa syyskauden alkajaisiksi. Heinäkuussa Turussa järjestetyn The Tall Ships Race -purjevenetapahtuman aikana tutustuttiin laivoihin ja kuunneltiin jazzia.

Syyskaudella syyskuussa vierailimme Turun hovioikeudessa. Kansliapäällikkö Nina Ovaska kertoi Akatemiatalon historiasta ja esitteli lainkäytön toimintaa. Vilkasta keskustelua käytiin kääntäjien ja tulkkiin käytöstä hovioikeudessa, oikeustulkkierekisteristä ja tulkkauslaitteista. Tilaisuus houkutti paikalle myös yliopisto-opiskelijoita. Tapahtuma herätti eniten kiinnostusta, mukana oli noin 30 jäsentä. Lokakuussa yliopistonlehtori Tanja Toropainen piti paikallisosaston jäsenille kielenhuoltokoulutuksen. Paikallisosaston jäsenet edustivat aktiivisesti liittoa Turun kirjamesujen osastolla. Marraskuussa yrittämisestä ja Yrittäjien paikallistoiminnasta kiinnostuneille järjestettiin vierailu Varsinais-Suomen yrittäjien toimistolle. Joulukuussa nautimme improvisoidusta teatteriesityksestä ja vietimme samalla pikkujouluja Turun kaupungin teatterin Murhamysteeri-esityksen parissa.

Jäsenille järjestettiin myös verkostoitumistarkoituksessa vierailuja eri kohteisiin: Toukokuussa tutustuttiin taiteilija Johanna Oraksen ateljeeseen ja Turun keittiömestareiden villiyrtyttikoulutukseen. Jäsenille vinkattiin myös alan kiinnostavia tapahtumia. Lokakuussa paikallisosastolaiset osallistuivat jokavuotiseen Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen *Töttejälkke*-afterworkeihin Turun yliopistolla, jossa kuultiin tutkimuskuulumisia yliopistolta, keskusteltiin yhteistyömahdollisuuksista ja verkostoiduttiin. Marraskuussa paikallisosaston jäsenillä oli mahdollisuus osallistua Turun yliopiston humanistien Turun kaupunginkirjastossa järjestämään keskustelutilaisuuteen humanistien asemasta ja vaikutusmahdollisuuksista yhteiskunnassamme. Paneelin teema oli humanistit, kestävä kehitys ja yhdenvertaisuus. Joulukuussa paikallisosastolaisilla oli mahdollisuus käydä TS-Kirjaklubin ja Turun Kaupunginteatterin järjestämässä kirjailijatapaamisessa, jossa Turun Sanomat haastatteli nuortenkirjallisuuden Finlandia-palkinnon saanutta Päivi Lukkarilaa ja tietokirjallisuuden Finlandia-palkinnon saanutta Sofia Tawastia.

Vaasan paikallisosasto, 58 jäsentä, pj. Annika Rikberg-Grannas, hallitusedustaja Heidi Nyblom Kuorikoski

Vaasan paikallisosasto järjesti vuoden aikana 7 tapaamista, joihin osallistui yhteensä 50 henkilöä: ohjelmalliset kevät- ja syyskokouksen, kolme kääntäjien lounastapaamista, joissa verkostoiduttiin

kollegoiden kanssa, keskusteltiin alan ajankohtaisista asioista sekä vaihdettiin ajatuksia. Joulujuhlia vietimme perinteisesti yhteisellä joulubrunssilla. Tämän lisäksi järjestettiin suosittu ”kisakatsomo” Euroopan komission Translating Europe Workshop -tapahtumaan maaliskuussa etäyhteydellä.

5 Jäsenpalvelut ja jäsenedut

Liitto tarjoaa jäsenilleen runsaasti erilaisia jäsenpalveluita sekä aineettomia ja aineellisia jäsenetuja. Oikeudellinen neuvonta, kuten juridinen sopimus- ja tekijänoikeusneuvonta, on liiton jäsenille tärkeä jäsenetu. Yhdistyksen juristi neuvoi jäseniä muun muassa sopimusasioissa kommentoiden uusien ja vanhojen jäsenten käänös- ja tulkkauksopimuksia. Juristin palvelut katetaan Kopiosto-varoin. Myös liiton muu henkilökunta tarjosi jäsenille neuvontapalveluita. Tärkeä jäsenetu on myös sovittelutoimikunta, joka tarjoaa asiantuntija-apua liiton jäsenille mahdollisissa työhön liittyvissä ristiriitatilanteissa.

Jäsenetuja ovat myös muun muassa *Kääntäjä–Översättaren*-lehti kotiin lähetettynä, mahdollisuus mainostaa SKTL:n kääntäjä- ja tulkkihakupalvelussa omaa käänös- tai tulkkaustoimintaansa, mahdollisuus hakea liiton kautta Oder-residenssipaiikkaa Saksassa luovan työn tekoa varten sekä mahdollisuus saada tukea oman työn markkinointiin käyttämällä liiton jäsenlogoa viestinnässään. Lisäksi jäsenet saavat monia muitakin etuja ja alennuksia työhönsä liittyvistä hankinnoista, hyvinvointipalveluista ja työvälineistä, kuten ammattikirjallisuudesta, käänöstyökaluista ja erilaisista residenssipaiikoista. Viime vuosina on jäsenetuna tarjottu SKTL:n varsinaisille jäsenille, ja vuodesta 2023 alkaen myös koejäsenille, mentoriohjelmaa (ks. 2.2.1). Vuonna 2024 mentoriohjelmaan osallistui 14 kääntäjää tai tulkkia.

6 Hallinto ja henkilökunta

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton hallitukseen kuuluvat voimassa olevien sääntöjen perusteella puheenjohtaja sekä 3–10 jäsentä. Vuonna 2024 hallituksen kokoonpano oli seuraava:

Sanna Kokkonen, puheenjohtaja

Kaisa Ranta, kirjallisuuden kääntäjien jaoston (I) edustaja, varapuheenjohtaja

Laura Pascual, asiatekstinkääntäjien jaoston (II) edustaja

Juhana Korhonen, av-kääntäjien jaoston (III) edustaja

Pia von Essen, tulkkijaoston (IV) edustaja

Eliisa Pitkäsalo, opettajien ja tutkijoiden jaoston (V) edustaja

Silja-Maaria Aronpuro, Tampereen paikallisosaston edustaja

Olga Hirvirinne, Turun paikallisosaston edustaja

Heidi Nyblom Kuorikoski, Vaasan paikallisosaston edustaja

Hallituksen sihteerinä toimi toiminnanjohtaja Jenni Kavén. Hallituksen työvaliokuntaan kuuluivat puheenjohtaja, varapuheenjohtaja ja toiminnanjohtaja.

Liitto vuokrasi vuonna 2024 kahden huoneen toimitilaa osoitteessa Tekstin talo, Lintulahdenkatu 3, 00530 Helsinki (4. kerros). Tekstin talon tiloja hallinnoi Tekstin talo ry., joka puolestaan vuokraa Merimieseläkekassan omistamaa tilaa omaan ja alivuokralaistensa, kuten SKTL:n, käyttöön. Vuokraan kuuluu yhteisten tilojen, kuten tapahtuma- ja kokoustilojen, käyttö.

Liiton päivittäisestä toiminnasta vastaavat kolme kokoaikaista työntekijää, osa-aikainen juristi, osa-aikainen taloushallintoassistentti ja muita osa-aikaisia työntekijöitä. Vuonna 2024 SKTL:n palveluksessa työskentelivät toiminnanjohtaja Jenni Kavén, viestintäasiantuntija Maarit Laitinen ja järjestö- ja viestintäkoordinaattori Aino Suoranta 5.12. saakka. Tiina Malinen aloitti uutena järjestö- ja viestintäkoordinaattorina 9.12.2024. Liiton osa-aikaisena juristina toimii Karola Baran. Toimistossa työskenteli osa-aikainen assistentti ja mentoriohjelman vetäjä Hanna Pippuri. Osa-aikaisena taloushallinnon assistenttina työskenteli Karoliina Kähö.

Lisäksi kansainvälisen kääntäjienpäivän seminaarin järjestelyihin palkattiin määräaikainen korkeakouluharjoittelija Emma Pitkäsalo yhdessä Kieliasiantuntijat ry:n kanssa. Taloushallinnon palvelut, palkanmaksu mukaan lukien, ostettiin Aallon Tilitoimisto Oy:ltä. Liiton tilintarkastajana toimi KHT Hannele Stenmark ja varatilintarkastajana KHT-yhteisö BDO Oy.

7 Edustukset kotimaisissa ja kansainvälisissä elimissä

SKTL:llä oli edustaja tai sen ehdokas oli valittu mm. seuraaviin alan kannalta tärkeisiin elimiin:

Kotimaiset



- Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta (2023–2026): Emma Suomalainen, varajäsen Laura Vuorinen
- Oikeustulkkierekisterilautakunta (2021–2025): Ruta Rannat, varajäsen Pia Leppälä
- Tulkkauksen työelämätoimikunta (2024–2026): Suvi Salmilampi vuodesta 2022 alkaen
- Suomen kielen lautakunta: 31.5.2024 saakka Natasha Vilokkinen, 31.5.2024 alkaen Marja Ollila
- Valtion kirjallisuustoimikunta (2023–2024, Taiteen edistämiskeskus): Tapani Kärkkäinen (toimikunnan varapuheenjohtaja)
- Kirjailija- ja kääntäjäapurahalautakunta, ns. kirjastoapurahalautakunta (2024–2025, Taiteen edistämiskeskus): Sampsa Peltonen ja Helene Bützow, varajäsenet Sirkka-Liisa Sjöblom ja Einari Aaltonen.
- Sanasto ry:n hallitus: Laura Jänisniemi, varajäsen Kaijamari Sivill
 - Sanasto ry:n tekijänoikeustyöryhmä: Karola Baran
 - Sanasto ry:n tekijäryhmä: Kaisa Kattelus, Aleksi Milonoff, Sirpa Alkunen
 - Sanasto ry:n viestintätyöryhmä: Maarit Laitinen
 - Sanasto ry:n strategiatyöryhmä: Heikki Karjalainen
 - Sanasto ry:n kirjallisuuskummihanke: Sampsa Peltonen, Kajamari Sivill
- Kopiosto ry:n hallitus: Heikki Karjalainen
 - Kopiosto ry:n av-jaosto: Jenni Kavén
- Forum Artisin hallitus: Sirpa Alkunen
- Lukukeskuksen hallitus: Laura Jänisniemi
- Tekijäfoorumi: Jenni Kavén
- Tekstin talo ry:n hallitus: Jenni Kavén, varajäsen Maarit Laitinen
- Sanastokeskus TSK:n hallitus: Jenni Kavén
- Helsingin kirjamesujen yhteyshenkilö: Maarit Laitinen
- Tampereen kirjafestareiden yhteyshenkilö: Maarit Laitinen
- Turun kirjamesujen päätoimikunta: Oona Nyström Timonen, varajäsen Maarit Laitinen
- International Board on Books for Young People eli IBBY Finland: Lastenkirjallisuuden käännöspalkintolautakunnan jäsen: Anne Ketola
- Kirjallisuuden tekijäjärjestöjen yhteistyöfoorumi, johon kuuluvat Finlands svenska författareförening, Suomen kirjailijaliitto, Suomen tietokirjailijat ja Suomen kääntäjien

ja tulkkien liitto: foorumin työvaliokuntaan kuuluvat järjestöjen toiminnanjohtajat. SKTL:n edustajana Jenni Kavén.

Ulkomaiset

- FIT (Fédération Internationale des Traducteurs)
 - FITin hallituksen jäsen: Tiina Tuominen
 - FITin tulkkityöryhmä: Pia von Essen
 - FITin konekäännöstyöryhmä: Maarit Koponen
 - FITin kriisiryhmä: Carmen Acosta Vicente
 - FITin järjestötoiminnan kehittämistyöryhmä: Niina Haapala-Livera
 - FITin tutkimustyöryhmä (Research Task Force): Tiina Tuominen
 - FIT Europen vuosikokousedustaja: Tiina Tuominen
- CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) eli Euroopan kirjallisuudenkääntäjien yhdistysten neuvosto: edustaja Kaisa Ranta
- Baltic Writers Council (BWC): vuosikokousedustaja Laura Pascual
- EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association): vuosikokousedustaja Pia Leppälä
- AVTE (Audiovisual Translators Europe): vuosikokousedustaja Tiina Tuominen
- Särö ry (Frankfurt an der Oderin residenssi), SKTL:n toimisto hoitaa yhteistyön, ei varsinaisia edustajia vaan yhteistyökumppaniverkosto
- Norne (Nätverket för litterära översättare): kokousedustajat Kaisa Ranta ja Saana Rusi
- NFÖR (Nordiskt författar- och översättarråd): edustaja toiminnanjohtaja Jenni Kavén
- Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science: Laura Ivaska käännöstieteen julkaisu Mikaelin edustajana.
- NELN (Northern European Language Network). SKTL liittyi verkostoon 2023, SKTL:n edustaja toiminnanjohtaja Jenni Kavén.
- Pohjoismaisten tulkikouluttajien NORDIC-konferenssin yhteydessä toisiaan tapaava, tulkkeja edustavien järjestöjen verkosto. SKTL:n edustajat vuorotellen toiminnanjohtaja Jenni Kavén, tulkkiyaoston puheenjohtaja Pia Leppälä, tulkkiyaoston hallitusedustaja Pia von Essen



- **Kääntäjät ja/tai tulkit ovat edustettuina seuraavissa opetus- ja kulttuuriministeriön (OKM) alaisissa elimissä:**
- Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta, edustaja Emma Suomalainen, varajäsen Laura Vuorinen
- Oikeustulkki- ja kääntäjäseuran lautakunta, edustaja Ruta Rannat
- Suomen kielen lautakunta, edustaja Marja Ollila
- Taiteen edistämiskeskus: Kirjailijoiden ja kääntäjien kirjastoapurahalautakunta, edustajat Sampsa Peltonen ja Helene Bützow, varajäsenet Einari Aaltonen ja Sirkka-Liisa Sjöblom
- Taiteen edistämiskeskus: Valtion kirjallisuustoimikunta, edustaja Tapani Kärkkäinen
- Tulkkauksen työelämätoimikunta, edustaja Suvi Salmilampi

8 Rahoitus

Liiton pääasiallisia rahoituslähteitä oli kolme: jäsenmaksut, opetus- ja kulttuuriministeriön (OKM) yleisavustus sekä tekijänoikeusjärjestö Kopioston kopioinnista käänösalan osalta liitolle tilittämät kollektiivikorvaukset, joita sitovien käyttösääntöjen mukaisesti korvauksia voidaan käyttää muun muassa apurahoina tekijöille jaettavaksi.

Vuonna 2024 jäsenmaksutuottoja kertyi 210 310 euroa, Kopiosto-kopiointikorvauksia 307 966 euroa ja Kopiosto-av-korvauksia 3 130 euroa. Opetus- ja kulttuuriministeriö myönsi liitolle toiminta-avustuksena 44 000 euroa, mikä oli 9 000 euroa vähemmän kuin vuonna 2023 (53 000). Tieteellisten seurain valtuuskunta myönsi tuen Kätusymposiumin ulkomaisten plenaristien matkakuluihin. Euroopan komission kanssa yhdessä järjestettyyn Translating Europe Workshop -työelämätahtumaan saatiin EU-rahoitus.

9 Vapaaehtoisista koostuvat toimikunnat, työryhmät ja palkintoraadit

Mikael Agricola -palkintolautakunta

suomentaja **Kristiina Drews**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja, kirjailija ja kriitikko **Marissa Mehr**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja, väitöskirjatutkija ja kriitikko **Sofia Blanco Sequeiros**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja, professori **Liisa Tiittula**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja.



J. A. Hollon palkintolautakunta

kriitikko ja tietokirjailija **Ville Hänninen**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja,
tutkija ja tietokirjailija **Elina Kahla**, Suomen tietokirjailijat ry:n nimeämä edustaja,
suomentaja **Kari Koski**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja,
kriitikko ja tietokirjailija **Merja Leppälahti**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä
edustaja,
suomentaja **Anu Partanen**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja.

Repla-palkintolautakunta kokoontuu niinä vuosina, jolloin palkinto jaetaan.

Palkintoa ei jaettu vuonna 2024.

Uljas Attila -palkintolautakunta

Laura Minkkinen, FM, konferenssitulkki

Annica Törmä, FM, konferenssitulkki

Paula Trentecuisse, FM, konferenssitulkki

Tiedon helmi -palkinnon palkintotoimikunta

Eliisa Pitkäsalo (pj.), V jaosto

Minna Ruokonen, V jaosto

Kristiina Taivalkoski-Shilov, V jaosto

Gun-Viol Vik, V jaosto

*SKTL:n käänntötieteen väitöskirjapalkinnon palkintotoimikunta kokoontuu joka toinen vuosi,
niinä vuosina, jolloin palkinto jaetaan. Palkintoa ei jaettu vuonna 2024.*

I jaoston toimikunnan jäsenet

Saana Rusi, puheenjohtaja

Oona Nyström Timonen (tammikuu 2024)

Aura Elometsä

Kaisa Kattelus

Maria Lyytinen

Aleksi Milonoff

Kaisa Ranta, jaoston hallitusedustaja

II jaoston toimikunnan jäsenet (toimii myös Kääntäjien kukkanen -palkintoraatina)

Laura Pascual, puheenjohtaja

Kaisa Auvinen

Aryan Rostamnejad

Salar Sofy

III jaoston toimikunnan jäsenet



Juhana Korhonen, puheenjohtaja

Petter Pinola, piknikvastaava

III jaoston toimikuntatyötä aktivoiva epävirallinen toimikunta:

Annika Karvonen

Tiina Tuominen

Maija Tuukkanen

Laura Vierimaa

Sanna Väre

IV jaoston toimikunnan jäsenet

Pia Leppälä, puheenjohtaja

Pia von Essen, hallitusedustaja

Olga Hirvirinne

Laura Minkkinen

Suvi Salmilampi

V jaoston toimikunnan jäsenet

Eliisa Pitkäsalo, puheenjohtaja, Tampereen yliopisto (1.12.2024 alkaen Università L'Orientale di Napoli)

Minna Ruokonen, varapuheenjohtaja ja tiedottaja, Itä-Suomen yliopisto (sihteeri 24.4.2024 saakka)

Satu Valkiainen, sihteeri, Tampereen yliopisto (sihteeri 25.4.2024 alkaen)

Juha Eskelinen, Helsingin yliopisto

Kristiina Taivalkoski-Shilov, Turun yliopisto

Gun-Viol Vik, Diakonia-ammattikorkeakoulu (31.9.2024 saakka)

Lena Segler-Heikkilä, Diakonia-ammattikorkeakoulu (1.10.2024 alkaen)

Tampereen paikallisosaston toimikunta

Tiina Malinen, puheenjohtaja (8.12.2024 saakka)

Silja-Maaria Aronpuro, varapuheenjohtaja ja hallitusedustaja SKTL:n hallituksessa

Anna Pertola, tiedottaja (2.2.2024 alkaen)

Pia von Essen

Irena Kaskipilvi

Katariina Lehtola

Tatu Ahponen

Tuija Kinnunen, yliopiston yhteyshenkilö

Tiina Tuominen

Kiia Saarenpää, opiskelijajäsen

Turun paikallisosaston toimikunta

Olga Hirvirinne, puheenjohtaja, tiedotusvastaaja kesäkuusta alkaen yhdessä Leena Salmen kanssa

Aulikki Vuola



Diana Berber
Marjatta Helander
Mari Repo, taloudenhoitaja
Leena Salmi (tiedotusvastaava kesäkuusta alkaen)
Pia Vinkki, tiedottaja (toukokuuhun saakka)

Vaasan paikallisosaston toimikunta

Annika Rikberg-Grannas, puheenjohtaja
Ida Forsman, sihteeri
Satu Heininen
Heidi Nyblom Kuorikoski, paikallisosaston edustaja liiton hallituksessa

Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu MikaELin toimituskunta (kausi 1.8.2021–31.7.2024)

Sirkku Aaltonen, FT, dosentti, Vaasan yliopisto, englannin kieli
Pekka Kujamäki, FT, Karl-Franzens-Universität, Graz, käännöstiede
Hans Landqvist, FT, dosentti, Göteborgin yliopisto, ruotsin kielen laitos
Mikhail Mikhailov, FT, Tampereen yliopisto, käännöstiede (suomi ja venäjä)
Esa Penttilä, FT, Itä-Suomen yliopisto, Joensuu, englannin kieli ja kääntäminen
Kristiina Taivalkoski-Shilov, FT, dosentti, Turun yliopisto, monikielinen käännösviestintä
Liisa Tiittula, FT, Helsingin yliopisto, käännöstiede, saksan kääntäminen

Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehden toimituskunta (kausi 1.8.2024–31.7.2027)

Mikaelin toimittajat

Marja Kivilehto, päätoimittaja, Tampereen yliopisto
Olli Philippe Lautenbacher, Helsingin yliopisto
Minna Ruokonen, Itä-Suomen yliopisto
Lena Segler-Heikkilä, Diakonia-ammattikorkeakoulu
Laura Ivaska, Turun yliopisto (kirja-arviot)

Mikaelin toimitusneuvosto

Sirkku Aaltonen, Vaasan yliopisto
Pekka Kujamäki, Karl-Franzens-Universität
Hans Landqvist, Göteborgin yliopisto
Mikhail Mikhailov, Tampereen yliopisto
Esa Penttilä, Itä-Suomen yliopisto
Kristiina Taivalkoski-Shilov, Turun yliopisto
Liisa Tiittula, Helsingin yliopisto

XXI KäTu-symposiumin järjestelytoimikunta

Anni-Kaisa Leminen (järjestelytoimikunnan pj.)



Annukka Jakkula
Dinah Krenzler-Behm
Mary Nurminen
Anu Viljanmaa

Käännetään rautalangasta -podcastin toimituskunta

Sari Hokkanen (Tampereen yliopisto)
Maarit Koponen (Itä-Suomen yliopisto)
Simo Määttä (Helsingin yliopisto)
Tiina Tuominen (Turun yliopisto)
Gun-Viol Vik (Diak)

Käännetään rautalangasta -podcastin työryhmä

Tuija Kinnunen
Esa Penttilä
Eliisa Pitkäsalo
Lena Segler-Heikkilä
Kristiina Taivalkoski-Shilov
Maarit Laitinen, tuottaja, SKTL
Juha Roiha, haastattelija

Suomalais-ruotsalaisen kääntäjäseminaarin työryhmä

Charlotta af Hällström-Reijonen, *Institutet för de inhemska språken – Kotimaisten kielten keskus*
Maria Hägglund Maria, *Statsrådets kansli – Valtioneuvoston kanslia*
Elisabet Ostrow Elisabet, *Käännökset Globaltext Oy Ab*
Aino Suoranta Aino, *Suomen kääntäjien ja tulkkiin liitto – Finlands översättar- och tolkförbund*
Minna Hermanson (konferenssi sihteeri)

Kopiosto-työryhmä

Tuula Kojo
Mili Viita
Kirsi Lammi
Sirkka-Liisa Sjöblom
sihteeri: Karoliina Kähö

Särö-residenssityöryhmä

Ritva Hartama-Heinonen
Aleksi Milonoff
Lauri Mäkelä

sihteeri: Aino Suoranta 5.12. saakka, Jenni Kavén 5.12. alkaen, Tiina Malinen 9.12. alkaen

Kääntäjä-lehden toimituskunta

Sanna Kokkonen, päätoimittaja

Maarit Laitinen, toimitussihteeri

Juha Eskelinen

Jenni Kavén

Silke Matinniemi

Hanna Pippuri

Kate Sotejeff-Wilson

Sovittelutoimikunta (kausi 2024–2025)

I jaosto: Satu Ekman, varajäsen Heikki Karjalainen

II jaosto: Laura Vuorinen, varajäsen Mili Viita

III jaosto: Marja Härmänmaa, varajäsen Sanna Väre

IV jaosto: Päivi Alho-Tousignant, varajäsen Tuija Kokko

V jaosto: Annukka Saarenmaa, varajäsen Tiina Holopainen

LIITE: Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton tapahtumat 2024

PVM	Tapahtuman nimi	Arvio osallistujat
10.1.2024	Käytännön työkaluja asiatekstinkääntäjien sopimusneuvotteluihin	25
10.1.2024	Tampereen paikallisosaston tähtinäytös	14
17.1.2024	Turun paikallisosaston vuosikokous	10
19.1.2024	Tulkki- jaoston jälkijoulut	15
24.1.2024	Tekstin talon avajaiset: Författaren möter sin översättare: Ellen Strömberg och Eva Laakso	20
24.1.2024	Tampereen paikallisosasto pubivisailee	5
25.1.2024	Tekstin talon avajaiset: Miltä tulkin työ todella näyttää?	
25.1.2024	Tieteiden yö: Kielet ja koodit: Tekoäly kääntäjänä ja tulkkina	40
27.1.2024	Tekstin talon avajaiset: Miltä kääntäjän työ todella näyttää?	15
27.1.2024	Tekstin talon avajaiset: Klassikkokirjan uudesta suomennoksesta: L. M. Montgomeryn Runotyttö	25
27.1.2024	Tekstin talon avajaiset: Tarja Roinila -stipendin julkistus ja keskustelu	20
29.1.2024	Turun paikallisosaston etätapahtuma: Pohjoismainen yhteistyö kääntäjän ja tulkin näkökulmasta	10
30.1.2024	Kirjallisuuden kääntäjien jaoston palkkioilta	45
2.2.2024	Suomalaisen kääntäjäkoulutuksen historian verkkoseminaari	
2.-3.2.2024	Läketieteen kääntäjien seminaari	70
20.2.2024	Tampereen paikallisosasto pubivisailee	6
28.2.2024	Tampereen paikallisosaston käänöskirjakerhon ystävänpäivä	5



1.3.2024	Kirjallisuuden kääntäjien jaoston tähtitieteellinen iltapäivä	15
1.3.2024	Vaasan paikallisosaston kevätkokous etäyhteydellä	4
6.3.2024	Vuoden 2024 Mikael Agricola -palkinnon ja J. A. Hollon palkinnon ehdokkaiden julkistamistilaisuus	noin 30
11.3.2024	Tampereen paikallisosaston Vierailu SPR:n logistiikkakeskukseen	15
11.3.2024	Vaasan paikallisosaston kevätkokous – Vasa lokalavdelnings vårmöte	5
13.3.2024	Vasa lokalavdelning deltar i Translating Europe Workshop – Vaasan paikallisosasto osallistuu Translating Europe Workshopiin	9
14.3.2024	Mentorihjelman tapaaminen	6
21.3.2024	Mentorihjelman tapaaminen	4
21.3.2024	Tampereen paikallisosasto pubivisailee	7
23.3.2024	Tarja Roinila -stipendien jakotilaisuus	25
23.3.2024	Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton sääntömääräinen kevätkokous	25
26.3.2024	Tulkkiyaoston etätyöpaja pienyrittäjyydestä ja sopimussasioista oikeustulkkausalan sopimustoimittajille	25
27.3.2024	Tampereen paikallisosaston lautapeli-ilta Tavernassa	10
5.4.2024	Mikael Agricola -palkinnon ja J. A. Hollon palkinnon saajien julkistamistilaisuus	60
17.4.2024	Tampereen paikallisosaston käänöskirjakerhon tapaaminen	5
19.-20.4.2024	XXI Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi: Yhteys	160
20.4.2024	V jaoston kevätkokous	15
22.4.2024	Kollegailta SKTL:n jäsenille ja jäsenyydestä kiinnostuneille – teemana työnohjaus	30
22.4.2024	Tampereen paikallisosaston Kevätkippistelyt	10
25.4.2024	Kääntäjäklassikot: Jyrki Lappi-Seppälä	noin 30
29.4.2024	Tampereen paikallisosasto pubivisailee	5
2.5.2024	Kirjallisuuden kääntäjien lavarunotyöpaja	5–10
3.5.2024	Tampereen paikallisosaston jälkivappu / kahvimaistelu	10
9.5.2024	Turun paikallisosaston vierailu taiteilija Johanna Oraksen ateljeessa	10 –15
15.5.2024	Keskustelutilaisuus asioimistulkkien työhyvinvoinnista	10
21.5.2024	Tampereen paikallisosaston villiyrttikurssi	10
22.5.2024	Neuvottelukoulutus SKTL:n jäsenille	40
26.5.2024	Turun paikallisosaston villiyrttikoulutus	10 –15
29.5.2024	Tulkkien lakivaikuttamiskyselyn esittelytilaisuus	40
29.5.2024	Mentorihjelman tapaaminen	6
30.5.2024	Vaasan paikallisosaston kääntäjälounas – Vasa lokalavdelnings översättarlunch	9
30.5.2024	Kokkonen kuulolla: puheenjohtajan kyselytunti	5 –10
30.5.2024	Tampereen paikallisosasto pubivisailee	5



4.6.2024	Av-kääntäjien kansainvälisiä kuulumisia	20
6.6.2024	Turun paikallisosaston Mynämäen mielenhuolto	10
13.6.2024	Keskustelutilaisuus Poliisihallituksen kilpailutuksesta kiinnostuneille oikeustulkeille	15
14.6.2024	Kääntäjien ja tulkkiin neuvottelutyöpaja	15
18.7.2024	Turun paikallisosaston kesäkipistely The Tall Ships Race -purjevenetapahtuman aikana	10
19.7.2024	Mentorihjelman tapaaminen	4
13.8.2024	Opettajien ja tutkijoiden jaoston syysseminaari	20
16.8.2024	Av-kääntäjien kesäpäivä	5–10
20.8.2024	Tampereen paikallisosaston terassitapaaminen	7
22.8.2024	Tulkkiin jaoston jäsenretki Tamminiemeen	20
22.8.2024	Turun paikallisosaston "jumppaa ja skumppaa" -tapaaminen	10–15
26.8.2024	Tampereen paikallisosasto pubivisailee	7
28.8.2024	I, II ja III jaoston kielenhuoltokoulutus	100
4.9.2024	Av-kääntäjien palkkiokyselyn tulosten esittelytilaisuus	10
5.9.2024	Kokkonen kuulolla: puheenjohtajan kyselytunti	5
9.9.2024	SKTL:n jäsenretki kirjallisuuden vientikeskus Filin toimistolle	10–15
10.9.2024	Tampereen paikallisosaston metsäretki Hervannan laavulle	4
16.9.2024	Keskustelutilaisuus asioimistulkkiin työhyvinvoinnista	10
17.9.2024	Vaasan paikallisosaston kääntäjäilounas – Vasa lokalavdelnings översättarlunch	7
17.9.2024	Tutustumiskäynti Turun hovioikeudessa	25
19.9.2024	Auktorisoiduksi kääntäjiksi aikovien opintopiiri	15–20
20.9.2024	Suomentajan suuri urapäivä	70
23.9.2024	II jaoston kahviteemainen ilta	15
25.9.2024	Kansainvälisen kääntäjäpäivän seminaari	300
26.9.2024	Euroopan kielten päivä: Kielikahvila lukiolaisille	200
26.9.2024	Euroopan kielten päivä 2024: Odysseia-runon lausuntaa EU-kielillä	40
26.9.2024	Tampereen paikallisosasto pubivisailee	7
30.9.2024	memoQ-alkeiskurssi	17
2.10.2024	Tampereen paikallisosaston käännöskirjakerhon tapaaminen	5
3.10.2024	Auktorisoiduksi kääntäjiksi aikovien opintopiiri	15
4.–6.10.2024	SKTL mukana Turun kirjamesuilla (osasto/koko messut)	300–15 000
4.10.2024	Kirjanjulkistamistilaisuus, Neron tie: Monilahjakkaan Juho Hollon elämä ja tuotanto	20
10.–11.10.2024	Suomalais-ruotsalainen kääntäjäseminaari / Svensk-finskt översättarseminarium	100
17.10.2024	Mentoreiden ja mentoroinnista kiinnostuneiden ilta	5–10
17.10.2024	Auktorisoiduksi kääntäjiksi aikovien opintopiiri	15



21.10.2024	Kokkonen kuulolla: puheenjohtajan kyselytunti	5
22.10.2024	Vaasan paikallisosaston syyskokous – Vasa lokalavdelnings höstmöte	5
23.10.2024	Tampereen paikallisosasto: Kurkistus pelikäntämisen maailmaan	20
23.10.2024	Turun paikallisosaston kielenhuoltoilta	10
23.10.2024	Kirjallisuuden kääntäjien kirjamessetut	10–15
24.– 27.10.2024	SKTL mukana Helsingin kirjamesseilla (osasto/messut)	400/98 000
28.10.2024	Tampereen paikallisosasto pubivisailee	6
31.10.2024	Auktorisoitujen kääntäjien opintopiiri	15
6.11.2024	Vaasan paikallisosaston kääntäjälounas – Vasa lokalavdelnings översättarlunch	5–10
6.11.2024	Tampereen paikallisosaston syyskokous ja tutustuminen Pispalan kirjastoon	13
6.–7.11.2024	Translating Europe Workshop yhdessä Euroopan komission käännöstoimen pääosaston Suomen-edustuston kanssa	150–200
12.11.2024	Tutustumiskäynti Varsinais-Suomen yrittäjien toimistolla	5–10
14.11.2024	Auktorisoitujen kääntäjien opintopiiri	15
18.11.2024	Tampereen paikallisosaston käännöskirjakerhon lounastapaaminen	5
18.11.2024	Tulkki- ja osaston keskustelutilaisuus oikeustulkkaus kilpailutuksen uudelleenavaamisesta	43
23.11.2024	Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton sääntömääräinen syyskokous	35
23.11.2024	Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton pikkujoulut	35
28.11.2024	Asiatekstinkääntäjien jaoston pikkujoulut	15
29.11.2024	Tampereen paikallisosasto pubivisailee	5
30.11.– 1.12.2024	SKTL mukana Tampereen kirjafestareilla	noin 200
3.12.2024	Tampereen paikallisosaston pikkujoulut	24
4.12.2024	Apurahaklinikka kääntäjille	17
13.12.2024	Kirjallisuuden kääntäjien jaoston pikkujoulut	noin 20
13.12.2024	Av-kääntäjien jaoston pikkujoulut	noin 10
14.12.2024	Vaasan paikallisosaston joulubrunssi – Vasa lokalavdelnings julbrunch	9
14.12.2024	Turun paikallisosaston pikkujoulut	noin 20